

CRIMINAU...

Es lou mot dóu deputa Debré à l'encontre de la candidato Eva Joly que vòu sauva li lengo regionalo...

Pajo 2



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Óutobre 2011 n° 270 2,10 €

Coulòqui A.E.L.O.C

La lengo d'oc pòu countribuí au desvouloupamen durable ?

À quento coundicioun li ressourso de la diversita culturalo e lenguistico podon prendre sa plaço dins tout proujèt de desvouloupamen qu'equilibro l'ecounoumio, lou souciau e l'ecoulougio ?

Es lou tèmo dóu desen coulòqui de l'AELOC que se debanara lou dissate 5 de novèmbre, segon Jean-Bernard, à La Faro lis Òulivié.

Prougramo

13 ouro e miejo : Acuei. Duberturo de l'espousicioun e dis estand.

14 ouro e quart : Duberturo dóu coulòqui pèr Moussu lou Maire de La Faro.

Aloucuciuon de Midamo e Missiès li representant di Couleitiveta partenàri dóu Coulòqui, li representant de l'Educacioun naciounalo, li representant dis Assouciacioun partenàri e de Moussu lou representant dis A.I.L. di Boucódou-Rose.

15 ouro : Intervencioun de Felipe Langevin.

15 ouro e miejo : Taulo redouno animado pèr Liza, presentarello de l'emessioun Vaqui à Franço 3 Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

- Ano-Mario Hautant, gerènto d'INGEFLUX, engenièrié e estúdi teini.
- Michèu Berard, membre de l'Ousservatòri de la Paureta e l'Espousicioun souciau.
- Roumié d'Espagnet, estudiant en BTS d'enoulougio.
- Glaude Holyst, direitour de l'Agènci Regionalo pèr l'environamen.
- Danis Lairon, direitour de recerco à l'INSERM.
- Pascalo Turrenc, respounsablo d'un cèntr d'ecoutourisme.
- Felipe Honoré, direitour de la Soucieta dis Aigo de Marsiho, carga dóu desvouloupamen durable.

16 ouro e miejo : Pauso. Vesito dis estand.

17 ouro : Sintès e debat : intervencioun de couleto Grinevald e Jaume Costa.

18 ouro e miejo : Aperitiéu.

19 ouro e miejo : Group voucau Misé Babilha, poullifounio feminino ócitanu.

Lou coulòqui es bilengue, chascun pòu parla coume vòu.

L'intrado es à gratis.

Pèr mai d'entre-signe :

A.E.L.O.C. Oustau de Prouvènço, 8 bis, avengudo Jules-Ferry, 13100 Ais-de-Prouvènço.

Internet :

adrèisso: aeloc.aeloc@yahoo.fr
site : <http://www.aeloc.fr>

Grand Prèmi di jouine



Lou proumié prèmi

Es l'Escolo meiralo de Cazan-Vernègue qu'a daverà li joio.

Pajo 5

Jan-Lu Domenge

Lou majourau dóu Felibrige a reçaupu lou Grand Pres literàri de Prouvènço 2011

Pajo 5

Manifesta à Toulouso

Lou 31 de mars, ié saren pèr apara la lengo d'oc e lis àutri lengo regionalo.

Pajo 2

Acamp festièu mantenenciau 2011

Li felibre prouvençau se retroubaran li 22 e 23 d'òutobre dins la ciéuta di Bouarmeto dins lou Var, aculi pèr l'Escolo felibrenco "Lou Suve".

Dissate 22 d'òutobre

3 ouro : acuei di felibre au Tiatre di Bouarmeto, carriero di Mimousas.

3 ouro e miejo : Au tiatre, rescontre à l'entour de — l'istòri, situacioun poultico au tèms de la creacioun dóu Felibrige, — la glèiso, l'abat Leon Spariat, 150enc anniversàri, — dóu coustume, sa plaço dins l'istòri dóu Felibrige.

9 ouro : Au tiatre, vihado emé la couralo "Lou Suve" e tiatre emé l'Escolo de la Targo : "L'Anóuncio" de Jan-Calendar Vianès.

Dimenche 23 d'òutobre

10 e quart : Debutu de la proumenado ounte se rescountrara d'animacioun prepausado pèr lis escolo felibrenco dóu despartamen tout en vesitant l'endrè e uno mino d'argènt. (Istòri countado pèr l'Escolo Lou Suve).

11 ouro e miejo : Inaguracioun dóu panèu "Lei Bouarmeto" à l'intrado de la vilo en presènci de Moussu lou Maire de La Loundo e di membre dóu Burèu mantenenciau.

Miejour : Aperitiéu pougi pèr la coumuno à "L'Astrolabe Odalys" emé vисто sus lis isclo e lou fort de Bregançoun.

L'après-dina: Recitau de Miquèu Pellegrin, cantaire ieren que daverè lou segound prèmi i Jo flourau setenàri dóu Felibrige.

Pèr mai d'entre-signe e iscripcioun : Gui Revest, 370, avengudo dóu Maréchal Leclerc de Hauteclouques, 83390 Cuers.

"Li lengo regionalo intron en campagno"

Es pas la giroueto que viro, es lou vènt, adounc voutaren pèr l'òli e faren l'aiòli...

Basto! la campagno pèr l'eleicoun d'ou president de la Republica a coumença e d'uni candidat se soun oficalamen declara, fau tre aro metre lou fèrri au fiò pèr saupre se nosto lengo es de preserva vo noun...

Coume se dis aro, li proumiés elemens de responso, nous vènon d'arriba de Prouvènço. Avisas-vous qu'aquest estiu, à la fin d'avouet, à Mouans-Sartous, se tenié lou recampamen de la federacioun di partit poulti regionalisto, "Régions et Peuples Solidaires" que reünis l'Union Demoucratic Bretonno, lou Partitu di a Nazione Corsa, Couvergènci Demoucratic de Catalougn e Esquerra Republicana de Catalunya, lou Partit Nacionalist Basque e Eusko Alkartasuna, lou Mouvement Region Savoye e lou partit alsacian Unser Land e bènsegur lou Partit oucitan.

La question linguistico èro bèn segur à l'ordre d'ou jour. Se la modificacion de l'article 2 de la Constitution pèr pas leissa lou francès soulet coume lengo de la Republica fai l'unanimité, la meso en plaço d'ou lèi sèmblo pas trefendo, mai la ratification de la Charta èuropèen de li lengo minoritariés es toujour revendicaco. Aquele revendicaco es tamben au prougram d'Europo Ecoulougi Li Verd que sa candidato à la présidènci de la Republica, Eva Joly, èro aqui presènto e lagué mirando dins uno de si dicho d'ou 27 d'avouet:

*Lou regionalisme e l'ecoulougi soun de vèli complices!
T'outi aquéli coumbat temounion à soun biais d'ou role decisiu di ecoulougists despièi trento an, noun soulamen coume lançaie d'alerte, mai tamben coume pourtaie de soluicion.
Pense i militant de l'Union demoucratic bretonno que se soun batu pèr preserva Plogoff.
Pense i militant oucitan que se soun leva pèr loucha contro l'implantacioun d'ou camp militari au Larzac.
Pense i militant alsacian qu'an loucha demié li proumié contro la centralo de Fessenheim. Li regionalisto soun esta emé li ecoulougists de primadié. Devèn aro trasfourma l'assai e prepausa de soluicion pèr metre l'ecoulougi au poudé dins li region e à Paris.
Anan mena ensèn uno bello campagno. Sara l'oucasoun de metre en avans de tèmo coumun*

coume pèr eisèmplo la prèssu en conte di lengo e coulturo regionalo.

Se siéu elegido, revendrai sus l'article 2 de la constitution, adouta en 2008, qu'es uno engano. En liogo de reconèisse la charta èuropèen de li lengo regionalo, lou gouvèr Sarkozi/Fillon a fach adouta uno vago fraso "Li lengo regionalo apartenon au patrimòni de la Franco"

Avoue que pèr ma part, nascudo estrangiero e aguent après la lengo francesu coume uno lengo magnifico e desirado, trobe curius de supausa qu'un article de lèi, fuguèsse de la constitution, posque encaro èstre utile à proutegi la lengo de Molière sus soun liò de neis-sèng.

Pou servi qu'à faire peri d'autri lengo, à reduire lou bilenguisme coume on voudrié reduire la binacionalita. Alor que lou bilenguisme, coume la binacionalita, es uno chanço e uno richesso.

En mai, lou counsèu constitutionnou a counsidera lou 20 de mai passa qu'aquele article creavo pas ges de dire en favour di lengo regionalo. Se siéu elegido, revendrai sus aquele injustice. Proupousarai la reconeissèncu di lengo e coulturo regionalo...

Segur que lis apareia di lengo regionalo an pas de se plaigne de la candidato di Verd.

Aquele cop d'ur pèr li regionalisto, fuguè un cop dur pèr li jacoubin. Desagradè tant à-n-un deputa, rèire-ministre, B. Debré, que lachè tout soun verin d'un cop de lengo franchimando pèr quâsi crida au crime.

La fagu legi en entiè pèr n'en souspesa tout lou coujouine :

*Madamo Eva Joly,
Uno fes encaro, mai coumtan plus, avès... res-
quih !
Quente besoun avias d'afourti que falié, en
Franço, loucha contro l'egemonisme de la lengo
francesu, que falié dounc redouna vido i lengo
regionalo ? Quento idiè nèsco ! Veici Eva-larouge
qu'entènd reveni sus 500 an d'istòri, que remando
Francés 11é ratura l'ourdonnanço de Villers Cotterêts
(pèr vosto perléto memòri, 1539). Acò es pas forço
serious, ié perdès encaro un pau de credibleta. Mai
quau vous counseio ?
Vaqui dounc la Franco espetado en region
quasimen autonoumo parlant uno lengo dife-
rènto lis uno dis outro. Un trin partènt de Paris
anant en Bretagno (sud) traversant uno vo dos
region (la region autonoumo de Paris, la*



*region autonoumo di bord de Lèiro pièi la
Bretagno) dèurié agué de countourroulaie
parlant dos lengo (parèis que lou francès lou mai
pur es aqueu di bord de Lèiro). Atire vosto aten-
cioun, Madamo Eva Joly, sus li difficulta pèr
recruta un countourroulaie poudènt assegu-
ra la ligno Paris/Sant-Jan-de-Lus : ié faudrié parla
lou tourangèu, lou peitavin, lou santoungés, lou
gascon, lou biarnés emai lou basque ! Bonjour
lou service public!!! Lou tèms de baia lis en-
dacioun dins chasco lengo, lou trin aura déjà
aten soun terminus. Que mai es, aguent après
lou louren, l'alsacian, lou gavot e lou prouven-
çau o lou picard e lou chti... en brèu, dounc
pas dous an avans que li anouciou, coume lis avian
siegon difusido dins un anglés aproussimatié.
Madamo, ço que disès à pas ges de sèns e
devèn meme dangeious. Perqué n'en vouless
au francès ? Pèr demagoguio après agué
passa de vacanço ouste vòsti vesin de l'islo de
Grois vous an inicia au breton ? Pèr ço qu'es
souto l'Ancian Regime qu'es estado signado
l'ourdonnanço de Villers Cotterêts ?*

*Lou francès es la lengo de t'outi li Francés
d'ouste que vèngon. Darré voste bestige s'es-
cound un autre dangiè. Lis estrangié que
voudrièn veni encò nostre, s'integra, quento
lengo devrièn parla ? Gardà la siéuno e resta
entre éli, chausi uno lengo regionalo e plus boulega
en Franco de pou de pas coumprene li atri
lengo dis atri region ? E li Francés faudrié
qu'apprenon uno vo dos lengo regionalo mai
quand aprenan l'anglés o lou chinés ? Sárié
forço ié demanda !*

*Madamo Eva Joly, noun soulamen ço que disès
à ges de sèns mai es dangeious. Pèr vosto
dialeitico e vòsti proujè (fumous, coume à*

*chasque cop) entendès brisa noste país, inter-
dire soun raionamen à l'estrangié, penalisa
nostri coujouine. En dous mot es estupide e
crimiau.*

*N'en sias pas à voste cop d'assai e me deman-
de se li Verd vous seguisson vertadieramen.
Imagine que van lèu lèu se lassa de vòsti fou-
cado incountouroulado. Estènt que tastas pas
lou francès, leissas-me vous dire en latin : "err-
are humanum est, perseverare diabolicum".
Pamens, se vous entestas à persegui vòsti
sourtido, l'a un ditoun (francés, vouguès me
n'escusa) que vous couvuide à medita : « avans
que de parla, viras 7 cop vosto lengo dins vosto
bouco... »*

L'ase se counèis is aurio e lou foui au parla.
(Prouvèrbi prouvençau)

Fau pas s'encagna, aquele ome sara pas jamai
candidat :
Vau mai lou leissa mechous que de ié derraba
lou nas.
(Prouvèrbi prouvençau)

Mai mèfi, es un fort de bras, se li gènt de soun
partit l'escouton... Ai ! qu'acò es fort !

Avalisco ! Avèn pas encaro l'avejaire de t'outi li
candidat, mai sabèn tre aro perqué faudra
manifesta lou 31 de mars à Toulouso pèr la
defenço di lengo regionalo, e faire entendre au
futur president de la Republica que sian toujour
aqui emé noste parla en bouco.

Bernat Giély

Marco mau

Lou tribunau constitutionnou espagnou vèn de suspèndre, à la demando d'ou gouvèr de Madrid, la lèi reconeissènt la lengo d'oc en Vau d'Aran.

Èro esta uno proumièro pèr lou país d'oc, aquele lèi voutado pèr lou parlamen catalan de Barcelouno. Un eisèmplo e uno escorno pèr l'Estat francès aquele reconeissèncu de nosto lengo. Malurousamen l'oufensiu recen-
tralisarellu de l'Estat espagnou enterro nostis
espèr.

Demié tout acò, es l'estatut d'autonoumi de la Catalougn qu'es ataca, coume tamben la lengo catalano.

"Païs Nostre" a tant lèu pougi soun soustèn au Counsèu generau de la Vau d'Aran e ourganisa uno proutèsto lou 24 de setèmbre au counsulat d'Espagno à Perpignan.



— Avès encaro pas tout esploura !

La bibliotèco virtualo



http://www.cieldoc.com

Lou chin de Pastre de Crau

Ve-l'aquí lou Chin de Pastre de Crau!

Li *border-collie* escoussés an de faire mèti !
- *Vène eicil vène!*

Au siècle dès-e-nouven, adeja Michèu Darluc (qu'èro mège, pouèto e naturalisto) parlavo de chin grandaras e negras emé d'auriho e uno co longo que gardavon l'abeïé à la pasturo mai servien tambèn à aliuncha li loup, qu'èron coustumié meme dins la Crau, à-n-aquesto poutanado.

Dins li coussou e li jasso de la Crau li pastre d'à passa-tèms parlavon de pelous, pèr nouma si chin de travai. À l'ouro d'aro li chin na la modo soun li pichoun pastre de Pirenèu (li labrit), li chin de Beauce e subre-tout li pastre escoussés (*border-collie*) blanc e negre. Dins li mountagno se rescontron dins li pradarié dis Aup li chin de pastre de Pirenèu grandaras: li Patou. Aquéli gardian soun aquí pèr aparà li fedo di loubatas que soun esta pèr mal-encontre re-entroudu dins lis Aup.

Mai à l'ouro d'aro se poudra bèn-lèu ausi la cridado d'ou Pastre:

- *Vè 'icil vène! pèr faire reveni soun ajudaire, lou chin de Crau.*

E es pas impossible qu'aquest gardo-bedigo fague tambèn lou travai di patou e coucho li bando de loup coume lou fasien si rèire de l'a dous siècle.

La reconeissènço de la Soucieta Centralo Canino Naciounalo

Bono-di qu'auquai pastre e persouno enfiouca-do pèr la raço, lou gaubi de trio pèr pastreja d'auéli chin e pèr l'amour de Prouvèno, lou *Chin de Pastre de Crau* fuguè sauva e revieu-da.

Aquesto pounado d'afouga, Pierre Trolliet (un especialista di chin de pastre de Pirenèu e tambèn de dreissage de chin de pastre de touto mena) e l'Oustau de l'Amoutagnage de Saint-Martin-de-Crau emé soun mèstre Patrick Fabre, se soun coungrega emé La Soucieta Centralo Canino (SCC) de Paris pèr bouta sus pèd uno charto d'arrestamen di caratèr e d'ou tipe de la raço que li dison lou Standard.

Aquelo aventuro l'ai legido dins lou journao "*La cynophilie française* N°155" voues de la SCC dins un article signa G. Queney, J.-F. Courreau e P. Fabre: *La sauvegarde du Berger de Crau*, e vous n'en fau lou raport (emé soun autourisacioun).



Es aquí qu'aprenèn que li abalissèire e li pastre de la plano cravenço se boulegon pèr la sauvo-gàrdi d'ou chin de pastre terradourèn descendè di pelous de Crau.

Au mes d'abrié 2008 uno messiuon coumpausado de catau dis escolo veterinari e de la SCC e d'un elevaire an vesita un desenau de mas e jasso de Crau. An afourti l'eisistènci d'auéli chin de pastre de Crau. Lou tipe es counfirme à lou di chin de pastre francés emé uno coustruicioun seco, uno tèsto pulèu longo e un pèu negras, marrounas, mié-long e blouca.

En febré de 2011, à Saint-Martin-de-Crau, se soun recampa dins lou tèms de la Fiero d'ou fedun, la sant Valentin, un trentenau de chin. Ço qu'es capitau à subre-ligna es qu'auéli chin, qu'an agu de countourrole geneti pèr li labouratòri di profoussour sus-nouma, an uno diversita genetica de trio. Aquèu fach es de signala pèr-de-que mostro que li chin emai agousson la meme semblança, an d'origino e de parentage divers. Acò es uno garantido que la raço es bigarrado emé de retrasenço



pèr li caratèr fisic e pèr li qualita de travai. Es la meiouro assegurànço de l'eisistènci d'uno raço soulido emai pouchejanto sèno coun-sanguinita. Lou buletin de neissènço de la raço èro signa!

La SCC a dubert lou libre d'origino d'aquelo raço novo e anciano à la fes!

L'Estandard

(esbauch de Jan-Francès Courreau, profoussour à Maisons-Alfort)

- *Origino*: chin de la plano de Crau que s'a-trobo dins li Bouco-dou-Rose e tambèn presènt dins lis Aup.

- *Classamen*: chin de pastre Group 1.

- *Mourfoulougio*: chin rusti, se, sèno graisso, soulido e de bono prouporcioun, un pau mai long que aut.

- *Caratèr*: lou chin a un caratèr ferme mai dèu èstre abordable. Emé li bèsti lou chin dèu pas manda li dènt trop fort.

- *Tèsto*: la tèsto es pulèu longo e oussouso mai lou cran es pas trop estré. Lou mourre es long, mens que lou cran, e un pau couni. La truf es largo. Li dènt soun dispausado en cisèu. Lis lis soun pulèu pichot, marroun-jaune, la regardaduro pounchudo. Lis aurio soun toumbanto. Lou pèu sus lou mourre es ras.

- *Cors e membre*: lou cors es soulido e pulèu estré que larg, lou chin dèu èstre se. Li pato de davans e de darriè devon èstre bèn musclado e drecho. Li pèd soun grand e pulèu ouvale. Lou blais de marcha vo de coure es regulié e souple.

- *Pèu e coulour*: lou pèu es rufe vo un pau lanous. Es un pau blouca, pas trop long. La coulour negre es la mai ousservado, mai pou ana d'ou gris au fauve. Lou dedins de la goulè es negre.

- *La taio*: l'autour mesurado au galet (aut dis espalo) es pèr li mascle de 55-60 cm e pèr li femello 50-55 cm.

- *Lou chin de Crau au travai*: demié li chin de pastre, coume demié li chin de casso e tambèn li chin de defènso, la mourfoulougio e la bèuta es pas tout! Lou gaubi d'ou chin pèr faire soun devé es primourdiau. Lou chin dins l'ideau dèu èstre, bèu e bon!

Es Pierre Trolliet qu'a fa crido de si qualita. Lou chin de Crau despièr di siècle, despièr li Rouman bessai qu'an leissa de jas dins la plano, a coundu lis avé dins li coussou de Crau. Mai soun role majo fuguè la routo pèr l'amoutagnage. E meme s'aro l'amoutagnage se fai majouramen en camion, rèsto toujour un tros de draio dins l'auto-mountagno pèr rejoune li pradarié de l'estivage.

Es un chin rustic e soulido, resistant au lassige e bravejant li tempèri. Aquèu chin a un gaubi instintiu pèr mena l'avé e es eisa à dreissa.

Lou gaubi especiau

d'ou Chin de pastre de Crau

Coumo l'a escri Mario Mauron quouro cito dins soun libre "*La transhumance du pays d'Arles aux grandes Alpes*", lou paire Gérin:

- *Lou pastre amo rènn mai que soun chin mai*

l'amo en lou dreissant, acò 's à dire que ié perdouno rènn, car lou gasta, coume lou disès, vous que sias pas d'ou mestie, es de verai lou gasta, es l'apourridi.

Eisisto dins lou parèu pastre-chin de pastre lou coumpèirage unique, un pau coume dins lou parèu cassaire-chin de casso.

Maurice Roux, qu'es un elevaire craven, qu'a tambèn de *Border-collie* e de chin de Crau nous dis:

- *... auéli dous chin se coumplèton e s'entre-pachon pas. Lou craven es pulèu davans e l'escoussés sus li flanc de l'avé. Li bedigo boulegon pas emé lou craven!*

Aven emai legi sus la telo, l'avejaire de Francès un pastre:

- *... m'an donna uno chino pastre de Crau fai tres mes... A pas encaro un an mai es de verai un chin d'utilita... Coumpren vitamen, es capabè pèr tout, couquino, galanto tant amouroso d'ou pastre, es verdaderamen un plase de la veire faire de prougrès pèr garda...*

Lou chin de Crau es religa i bedigo Merinos d'Arle, se pou dire que soun fa pèr vieure coutri, ounte l'a uno fedo lou Bon Diéu a manda un pelous, coume a manda uno caussido pèr l'ase. Gardà la cabraio d'ou Rove desagrado pas tambèn à noste chin negre.

Sèno auéli segne ajoun l'amoutagnage d'à pèd sarié impossible. Un abeïé coumtavo 4 à 5 chin (un chin pèr 400 bèsti) venènt d'ou mesclage di diferents avé. Lou travai èro e es encaro (pèr auéli que fan toujour la routo) de coundurre l'escabot dins li draio, d'empacha que li fedo anèsson broustilla li pradarié, vo li blad, vo li jardin di counfrount !

Pèr acò es necite d'agué un chin endurant e soulido, que l'animau fai dès cop de mai la routo de l'amoutagnage que lou pastre e li fedo.

À l'estivo li chin devon avé l'ue sus li fedo, devon ié faire respecta li raro di pasturo e li recampa quouro lou pastre n'en fa lou plan pèr muda de pradarié vo li mena dins li par-gue.

Un pas de-vers lou destriamen de Prouvèno Vole clava en gramaciant tóuti lis elevaire, pastre, afouga di Pelous de Crau pèr aguè mena la batèsto de la reneissènço de la raço e de l'agradanço pèr la SCC.

Tóuti auéli qu'an, vo counèisson de Chin de Crau podon jougne l'assouciacioun. Aquelo lucho pèr la reconeissènço e lou sauvage d'uno raço canino que riscavo de desaparèisse, mostro que l'acioun couleitiou pou muda l'històri... di chin.

Fau souveta que dins quauquès annado lou chin de pastre de Crau prengue sa plaço ameritado dins lou mounde de la pastriho de Prouvèno, de Franco e belèu d'Europo. E se la reconeissènço de l'identita di l'identita prouvençalo coumençavo pèr li chin?

Jan-Miquèu Jausseran
Juge ounourari de la SCC

Uno assouciacioun s'es fourmado emé Francesco Sumian coume presidènto que se pou jougne pèr lou blais de la Maison de la transhumance: tel: 04.90.47.99.54.
maison.transhumance@yahoo.fr

À la lèsto

Vaqui - Lis emessioun an reprès lou 5 de setèmbre. À parti d'auéli, "Vaqui enfo" es lou dilun à 12 ouro 15 (5 mn de tèms), pièi Vaqui lou dissate à 10 ouro 50. Se l'escouto à-n-aquéli ourari es bono, poudren garda d'ourari couvenable.

Li Charradisso d'ou CREDDO - Divèndre 21 d'òutobre - Espace Culturel de Gravesoun à 8 ouro 30: L'ecrivain, la chèvre et le médecin pèr lou Dòtouro Jacques Catier, charradisso sus l'obro de Paul Arène "La Chèvre d'Or" e de l'amistia que liguè aquest escrivain moudèsto au Dr Jean-Martin Charcot, l'un di mai celèbre mège d'ou siècle XIXen, foundateur de la néuroulougio mouderno e que ié fuguè dedica l'oubrage . Miquèu Buisson - CREDDO - 12, avenue Auguste Chabaud - 13690 Gravesoun - 04.32.61.94.06 - ass.creddo@wanadoo.fr dubert d'ou dimars au divèndre - 9 ouro à 12 e 2 ouro à 6 ouro. Istre - Ataié de danso tradiciounalo 2011/2012 - Pulsiou - Oustau de la Danso - CEC Les Heures Claires - 13800 Istre - Tél 04.42.55.81.81 - danse.istres@wanadoo.fr: escoutisoun 10 éurò + 60 éurò pèr l'annado. Un dissate lou mes (15/10, 26/11, 17/12, 21/01, 18/02, 17/03, 21/04, 12/05, 16/06): 2 ouro à 3 ouro: nivèu 2; 3 ouro à 4 ouro: nivèu 1; 4 ouro à 5 ouro: travai sus uno tèmo (tòuti li nivèu); 5 ouro à 6 ouro: balèti.

La saga d'ou Ferry-boat - Après aguè espera uno partido de l'estiéu de pousqué travessa lou Port Vièi emé lou Ferry-boat (qu'èro à l'arrest un jour sus dous, un cop pèr un auvairi, un cop pèr uno pano teinico, un cop en causo de la marrido meteò...), la vilo a fini pèr l'adoubia, e a chifra pèr aguè de soluocioun eficaço: a decidi ... de demanda d'idèio i Marshès!

CIRDOC - Lou divèndre 14 d'òutobre se festejara li 40 d'ou Cercle Occitan de Beziers, emé uno ounenage à l'ive Rouquette à 6 ouro e mié. www.locircod.fr

La Fuvello - Coume à l'acoustumado, lou Festenau de Tiatre Prouvençau de Fuvèu se debanara d'ou divèndre 11 au dimenche 13 de novèmbre. Lou prougrame sara bèn lèu presenta.

Patiment blu, Ròc Tarvèl. Elsa Weissman, Alemando e jusiolo, refugiado de Pomeranian en 1933 à l'age de cinq an, passo sa jouinesso dins la viloto meridiounalo de Milhac au tèms d'uno arrestacioun massivou famosou... Es la femo blua de Quicòm endacòm, precedènt libre de Ròc Tarvèl.

L'autour evoco en rèire-plan, dins un toutau realisme istouricamen documenta, la periòdo malourouso que degun aimo pas se n'en souveni...

Aquest libre ambiciou evoco un fum de questiouns entre autro la de l'enracinamen dins un país estrangié, e lou problème de la lengo d'oc coume èro visto à l'epoco pèr li gent averti.

64 pajo - 9 éurò- Edicions Lo Converse 9 plaço de la Pas - 15012 Aurillac cedex

40 an d'age

Quarantenco annado en òutobre, que lou cous de prouvençau repren au Coumitat d'ou Vièi Marshiò, emé la majouralo Peireto Berengier, cade dilun à 6 ouro de vèspre. Lou Coumitat d'ou Vièi Marshiò festejo tambèn, aquest an, soun centènari. Cènt an d'acioun au service d'ou sauvamen e de l'espandimen d'ou patrimòni marshès emé de bèu sucès mai peréu quauquai decepcioun que l'amenistracioun cerco pas toujour l'interès pèr l'aveni mai pulèu lou proufié d'ou moutèn... Doumage. Mai lou Coumitat, testard e afouga, countinuo e countinuara emé la voio de tóuti e de si baile, bèu proumié.

Peireto Berengier

Coumitat d'ou Vièi Marshiò, 21 balouard Longchamp, 13001 Marshiò.
contact@comiteduvieuxmarseille.net
www.comiteduvieuxmarseille.net/

Lou jardin zououlougi de Marsiho

Lou Jardin zououlougi (1854-1987)

Touti li gènt de moun tèms ié dison encaro "Lou Jardin zououlougi". Quand li jouine entèndon accò, nous regardon emé d'ue de supi:

- Mai i'a pas de jardin zououlougi, i'a pas ges de bèstli.

Quand ère pichoto, touti li dimenche de matin, d'ou tèms que ma maire renjavo l'oustau e adoubavo lou repas doumenicau, mon paire nous menavo siegue à la Rousarié d'ou Pargue Borely, siegue au Jardin zououlougi.

D'efèt, lou Palais Longchamp, quand arribavian d'en bas, pèr lou balouard Longchamp, avié sa grand font au mitan, e de chasque coustat dous grands escalé que menavon à dous museon: à gauch, lou museon di Bèus Art, que coume erlan pichot nous interessavo pas, e à drecho, lou museon d'Istòri Naturo. Aquéu, tambèn lou counèissan: l'avié subre-tout dins la grand salo, la grand mort-peleto d'uno baleno, uno mort-peleto grandarasso!

À-n-aquéu prepaus, quand an rajouveni lou museon, l'an leva, l'esqueleto. Aviéu demanda à la conservatriço d'ou mounen, go qu'avié fa de la baleno de moun enfanco:

- Me n'en parles pas, d'aquelo bèstli touti lis estiéu, lis os bagnavon lou sòu d'òli de baleno: falié metre d'estrasso en dessousto: s'arresta-vo jamai de coula. Se n'en sian dessepava. Mai poudès veïre, en deforo d'ou museon, dins l'intrado, uno vertribè de vosto baleno!

Bon! revenén à noste zoub... que noumon aro: Pargue Longchamp.

L'elefant Poupeule avié lou mai de vesito. Li pichot ié baïavan de crouchoun de pan qu'a-gantavo delicadamen emé sa troumpo, li singe nous fassien toujour rire que se gratavon e mostravon soun quieù, la girato, majesturoso, nous regardavo de touto l'autour de soun desden.

La girato a baïa soun noum à un tiatre de mariouneto qu'èro assousto dins lou pichot bastimen que ié servié d'oustau. Se dis qu'au tèms de l'oucupacioun, de resistant, d'escoundoun, fassien d'acamp dins la cabaneto...

Lou palais Longchamp

À Marsiho, coume d'en pertout en Prouvènc, l'aigo fuguè toujour un problèmo maje. La coustrucioun en 1849, d'ou canau de Marsiho pèr alimenta la viro emé l'aigo de Durènc, acabè lou problèmo e trasformè Marsiho. Pèr festeja aquest evenimen, l'architéte Enri Espèrandieu fuguè carga en 1862, de mounta un grand proujè: uno font mounumentalo emé de chasque coustat, lou Museon d'Istòri Naturo e lou Museon di Bèus Art. Fin finalo, tres jardin fuguèron crea, coume un castèu d'aigo. Decido, pèr en bas, un jardin à la francesco, emé un group esculta que represento Durènc ournado d'estalato.

En aut, lou jardin d'ou Planestèu, que se pòu veïre au travès di coulounado d'ou cors centrau d'ou castèu d'aigo uno visto expandido de la viro.

Lou jardin zououlougi es un jardin à l'angle-so, emé la naturo: de noumbrousis espèci vegetal fuguèron menado d'ou Jardin di Planto que se barravo. Roure (120 an), ôme de Siberio, pin negre (120 an), platano (150 an), coupalme (150 an), pin d'Alep (90 an). De decòr fuguèron apoundo : un kiosque à musico, qu'auquai coustrucioun ourientalistico coume lou pavaïoun de la girato, de l'elefant, gabi di bèsti de feruno ournado de ceramico turqueso, d'elemen de roucalo, la cascado di biou marin, uno grand voulièro emé de papagai de touti li couloir, e la gabi di ourse, e uno cabaneto rustico oucupado pèr d'estrussi e li gabi engrasihad emé li leoupard, li lion, li tigre, lou gouriue que fassié tant pòu quand gançaïavo li grashi, lis ieno, o lou droumadari.

D'uni gabi èron ournado de pintura naïvo, an de grashi decourado e d'oustaloun de brico. La bevèdo pouligounalo, coustrucho de bos pinta, fuguè restaurado en 1989 pèr lou tourna-gè d'un filme.

L'ensèn d'aqueste tant bèu jardin fuguè cita demié li mai bèu jardin de François pèr lou Ministère de la Culturo en 2005, mai a seguramen perdu soun labèu en 2010, pèr manco d'entretèn.



Lou Pargue

Recouneigu pèr li Mounumen istouri despiè 1999, lou Pargue Longchamp, es en cours de recoumpousicioun. Lou jardin publi d'ou planestèu, fuguè inagura en 1869, en mème tèms que lou castèu d'aigo, mai lou jardin de l'Ousservatòri, fuguè realisa entre 1863 e 1864. Assouto toujour d'aqueste coustat l'Ousservatòri de Marsiho. Lou jardin zououlougi fuguè geri pèr la municipalita de Marsiho à parti de 1898: mostro bèn la passiou du Segound Empèri pèr l'eï-soutisme e lou viage.

En 1964, lou zouò coumtavo mai de 400 espèci diferènt e dins lis annado 70, èro considera coume l'un di mai bèu d'Europo! Acuiliguè li vesitour enjusqu'en 1987 quand barrè en causo de problèmo financiè: mai li grand fauve avien de gabiolo estrechoune e viravon d'enuel...

D'uni bèsti morto fuguèron empaiado e espasado dins lou Museon d'Istòri naturo.

Li darrièr pensionnari fuguèron manda au "Zoub safari" de Frèju. Aro, li gabi vuejo, arrouinado, clafido de marridis erbo, fan pantaïa que li mai de 50 an...

Pèr 2015

Uno messiou es estado fisado is architéte de la municipalita e la DRAC (Direiçioun Regiounalo di Afaiure Culturai) pèr mounta lou proujè que coumèncara en 2012 sus 3 an.

Un istourian especialisa dins lou siècle XIXen a furna li cadastre ancian pèr aguè un plan generau: descurbiguè que lou jardin se durbié sus lou riéu, lou Jarret, e que si ribo èron cuberto de vigno en 1818...

Es carga de restaura à l'identique lou kiosque à musico, li pavaïoun, li faiènc que venien d'Aubagno. Lou jardin tambèn sara fisa à un jardinié pèr ié tourna baïa soun d'èr d'avans: lis alèio, l'arrosage, emé un sistème de reciclage di aigo.

E vouls saupre quant tout accò vai nous cousta?

Tricio Dupuy

Palais Longchamp - Bd Montrieux o Bd du Jardin Zoologique - 13004 Marsiho - Intrado à gratis. - Poussibilita de l'ana en metró.

Chaminançes d'encuei

Chaminançes d'encuei -

Journado d'ou patrimòni oucitan en Droumo

Aquéu dissate 17 de setèmbre, lou patrimòni oucitan èro à l'ou-nour à Chabrihan. Dins la patrio de Gacian Almorici, felibre droumen, l'assouciacioun "Daufinat-Prouvença, Terra d'Oc" emai l'IEO Droma e lis ami de Chabrihan prepausavon uno jornada : Chaminançes d'encuei, escourregudo dins lou tèms e dins la memòri, fin de presenta en vesprado lou CD de cansoun : "Chamin d'avuro" realisa pèr Jan-Bernat Plantevin e Rural caté.

Lis ami de Chabrihan nous an presenta aquéu vilage, emé soun passat carga d'istòri e soun remirable jardin boutani. Èro un cadre de trio pèr aquèli Chaminançes, pèr l'escouto avisado d'un quarantenau d'ausiduo. Ansin Jan-Louis Ramel e Jan-Bernat Plantevin an evouca la memòri d'ou passat e l'art d'ou couleïtage; Valerio Pasturel, etnolougo, a fa remarca la realita d'un paisage sounore dins la Droumo; Patric Mazellier, etnomusicologue, a pausa la question de la respelido d'aquelo musico tradiçounalo.

L'auditori participavo ansin à se metre en bouso d'uno musico identitari actualizado, quisto de longo recoumèncado.

Touti aquèli counferencié an gramaia calourousamen tant de gènt que lis avien ajuda dins si recerco, demié éli Jörgi Edel,



Crestian Espinas, Ivo Bertrand, Alan Bourras, Girard Bayle, d'universitari coume Jan-Glaude Bouvier e Jan-Glaude Rixte, e subre-tout Han Schook. Aquéu d'aqui, Oulandès d'ourigino, afe-ciouna pèr la lengo d'O d'ou Diés e d'ou Triève, nous avié manda uno letro pèr temounia de soun obro de couleïtage. Es l'autour de mant un oubrage que baïon un resson d'ou paisage sounore d'aquéu rode emé touti si particularisme tant pèr lou voucabulàri que pèr li souneto, cansoun, dire e conte loucau.

Poudian rên que regretta soun absènci en aquéu jour.

Aquèsti chaminançes se soun perseguido emé la vesito d'ou vilage e d'ou jardin boutani coumentado pèr lis ami de Chabrihan. Se trou-bavon demai en resson emé li repas pres à l'aubergo Centre La

Plaine, uno granjo forço bèn radoubado.

La salo di fèsto èro coumoulo e lou mounde piquè di man calourousamen pèr lou councert Camin d'avuro presenta pèr J-B. Plantevin e Rural caté. Lou balèti mena pèr Rural caté clavavo la vesprado, au grand countentamen de touti li qu'èron aqui.

Segne A. Charrier, conse de Chabrihan e Segne H. Mariton, deputa-conse de Crest, an participa à-n-aquelo jornada e li gramacian de soun souteïn.

À l'an que vèn pèr uno nouvello edicioun d'aquelo jornada d'ou patrimòni droumen.

Lionnèu de V.

La Counfederacioun dis Escolo Laïco Calandretas

La lengo d'oc es uno lengo de civilisacioun èuropenco. Aquesto lengo, patrimòni de l'umanita, es en peril bèu e venié de daverà, emé la lèi catalano, sus lou parla de la Vau d'Aràn, uno promiero recouneissènco e un estatut d'ouficialeta. Tout accò es aro penjà pèr un recour d'ou gouvèr au Tribunau Coustituciounau d'ou Reïame d'Espagno.

Li recour au Tribunau Coustituciounau contro uno lengo « regiounalo », uno lengo sènso Estat, li couneissèn e sabèn que si counsequeïci soun toujour negatibo. Es tout bèu just pèr accò que soun fa. Menon toujour à uno fragilisacioun encaro mai granda.

Calandreta s'èro regaudido de la recouneissènco e de l'ouficialisacioun de l'oucitan à l'inciativo d'ou Parlamen e d'ou Gouvèrnemen de la Catalougno que douna ansin un grand eisèmple de respèt e de souteïn à-n-uno lengo forço minouri-tari sus soun territòri.

Vuei, Calandreta denouciou un marrit cop baïa à noste lengo e à la diversita culturalo e linguistico.

Vaquì uno resoun de mai pèr se moubilisa pèr la manifestacioun pèr la lengo d'oc e li lengo regiounalo lou 31 de mars 2012 à Toulouso pèr aguè uno lèi pèr aquèli lengo regiounalo que soun patrimòni de la François.

Placo en lengo nostro à La Seino

Li placo di noum de carriero en lengo nostro à La Seino.

Es lou simbòle de la preso en comte de la diversita culturalo.

À l'inciativo de la majourita municipalo e de soun elegit d'ou Partit oucitan, Miquèu Tournan, la viro de La Seino a inagura dissate 17 de setèmbre un vin-tenau de placo fasènt d'ou cèntr de la coumouno un espaci bilengue.

Fau saupre tambèn qu'es la resulto d'un soundage d'ou journau Var Matin d'ou 19 de setèmbre sus soun site Internet que counfirmer l'estacamen d'ou mounde à sa lengo (88 % di persouno qu'an baïa soun avejaire soun favourabile au retour di noum de carriero dins lou parla d'ou país. Es autant de demoustracioun qu'espremisson emé clarta la voulounta populàri de basti uno soucieta res-petuouso di lengo regiounalo.

Aquelo ouperacioun que lou Poc a saluda caudamen, d'ou pas resta isoulado, pèr accò demando qu'aquelo inciativo de la viro de La Seino siguesse generalisa-do à l'ensèn di coumouno de Prouvènc e de tout lou país d'oc. Es imperatièu que li Couleitiveta loucalo de quente bord poulliti que siegon prengon si respounsabilita pèr que noste lengo gar-dèsse racino dins lou país. La signalisa-cioun bilengue es aro necito d'en pertout.



Grand Pres Literari de Prouvènço 2011

Coume à l'acoustumado, dins la granda salo coumoulo de mounde d'ou planestèu de Ventabren, lou dimenche 25 de setembre, lou 51en Grand Pres Literari de Prouvènço es esta decerni, soute la presidéncia de Mèstre Gastoun Gasparri e d'ou Proufessour Jan-Glaude Bouvier.

Un cop la sesiho duberto pèr lou presidènt es li jouni Prouvençau que fuguèron à l'ounour. L'Associacioun ventabrenco avié decida l'an passa de prepausa un Pres di Jouine paralèu au Pres di Grand pèr recompensa uno realisacioun requisto d'uno classo o d'uno escolo qu'ensigno nosto lengo, acò à l'afiat de l'AELOC qu'esponsouriso financieramen lou pres emé l'Associacioun ventabrenco.

Lou presidènt de la jurado, Jan-Glaude Bouvier, presenté, à cha uno, lis escolo laureato e remetteguè li prèmi.

Paumarès d'ou Pres di Jouine de 2011:

Proumiè pres :
Escolo meiralo de Cazan-Vernègue : Prouvençau e educacioun au desvolupamen durable.

Segund pres, emé dous paré.

Escolo elementari Sant-Grabié 1 à Marsiho : Matieu fai lou tour d'ou mounde
Coulège e Licèu Pasteur, Montgrand, Saint Charles, Victor Hugo : lou ciclo de l'aigo

Tresen pres, emé dous paré:

Escolo meiralo d'ou Valoun di Tuves à Marsiho : La Famio Tartugo

Escolo elementari bilengo de Cuers : Conte de Jousé d'Arbaud

Uno mencioni especialo de la jurado es estado atribuïdo i proujè seguent :

- Escolo elementari Louis Pergaud de Rafèlo, Descuberto arqueolougioc d'Arle

Escolo elementari Sant-Grabié 1 de Marsiho, pèr lou proujè Bob descurb la naturo

- Licèu Alexandra David-Neel de Digno, pèr lou proujè Amour, jo e muerte à Digno

Coulège Simone de Beauvoir à Vitrolo pèr l'ensèble de si proujè.

Un grand moumen d'emoucioun que de veïre e d'ausi aquèli jouine apeteja pèr la lengo.

Mai es après lou concourt de musico classico que s'es prouclama la resulto d'ou Grand Pres Liteari de Prouvènço 2011.

Pèr la lengo d'oc es esta decerni aquest an à Jan-Lu Domenge, Majorau d'ou Felibrige, escrivan, linguisto, etnologue, Proufessour dis Escolo à Draguignan pèr l'ensèn de soun obro.

Es touna-mai lou presidènt de la jurado, Jan-Glaude Bouvier que prenguè lengo pèr presenta lou laureat:

Pèr ço que pertoco la lengo d'oc, la jurado d'ou Grand Prèmi literari de Prouvènço a vògu onourar aquest an un ome jouine, ensaïst, escrivan e cercaire, que nous vèn de la partida d'orientalo de la Prouvènço : Jan-Lu Domenge. Après un "ouctianist", que fuguè elegi l'an passa, dins la persouno de Jan-Ives Royer, vaqui quacun que se pòu dire un "prouvençaliste mistralen", pèr elegia de noum de categoria vengudo tradicionalo, mai que faudriè seriosamen nuança. Es verai, i'a agu, pèr li membre de la jurado, la vounta de faire vira la rodo pèr teni comte de la diversita de la Prouvènço e d'aqueli que luchon pèr faire vièure la lengo d'oc en Prouvènço, emé d'idèio e de chausido grafico diferènt. Mai cresse que la jurado a d'un an à l'autre subre-tout la vounta de guerdouna d'ome o de femo qu'an moustra sa valour literari, scientific, culturalo, umano pèr sis escri e sis acioun diverso pèr la lengo d'oc e qu'an tàmbe manifesta un esperit dubert puleu qu'un esperit de capello, un gaudi pèr lou dialoque puleu que pèr li barraduro e li garrouio... Cresèn, sian segur que Jan-Lu Domenge es d'aqueli.

Jan-Lu Domenge es nascu lou 22 d'avoust de 1962 à Draguignan, dins lou nord de la Prouvènço miejournalo, valènt à dire un país qu'es pas luen de la Prouvènço d'ou nord, d'ou gavoto, que counèis bèn, aquelo Prouvènço que "chanto la vio", mentre que l'autro "canto la vido". Aquèu vesinage es segur uno escasèn pèr desvoloupa l'esperit de duberturo que n'en parlane.

La fidelita à la lengo e à la cultura prouvençalo es pèr Jan Lu Domenge la memo causo, lou meme biais de vièure que la fidelita à soun espaci de vido. Jan-Lu Domenge vièu a Draguignan onte es nascu e onte ensigno coume proufessour dis escolo despièi 1989, après èstre esta institutur (acò es paré...), à

sa sourtido de l'Escolo noumalo, à Lorgues e à Vidauban. E es d'un biais naturau que vai se metre au service de la lengo d'oc e particularamen, segur, pèr la defènso e la valorisacioun de la varieta prouvençalo en usage dins lou país de Castellano. Acò l'adus, forço jouine, à èstre membre d'ou Felibrige, onte es prèst tre la debuto à joua un role atieu e à èstre carga de respounsabla. En 1988 es èu que meno lou prougramo di Jo Flourau Francès Gag. Quauquins annado après lou vaqui nouma sendi de Prouvènço en 1993, e escalò lèu lis escaloun de l'ourganisacioun felibrenco : es mèstre d'obro eme la cigalo d'argènt, pièi fin finalo majorau a la cigalo d'or de Niço en 1999.

Felibrè, Jan-Lu Domenge es d'abord un escrivan que proudus uno obro poudoussou dins mai d'uno revisto : Lou Terraire, fondado pèr lou Centre culturau de Draguignan, lis Annalo de Nauto-Prouvènço, la revisto de la Societa d'Estudi Arqueolougi d'ou Var, mai tàmbe dins de revisto mai felibrenco coume la Revisto felibrenco, l'Astrado, l'Armana Prouvençau que n'a pres la lourdo cargo sus sis esquino en 1999. L'obro literari, pouëtico subre-tout, es



impourtanto, mai un pau escampihado dins aquèli publicacioun. Es pèr que J.-L. Domenge a pres la decisioun de recampa tóuti si pouèmo déjà publica en uno garbo editoriolo unico que n'en fara veïre mai que mai la bèuta e la couèrènci. Mai d'ubido pas la proso e cresse saupre qu'à l'ouro d'aro travaïo à la creacioun d'un roman istouri que sian noumbrous à espera. De proumesso de creacioun à veni que l'atribucioun d'ou Grand Pres de Prouvènço deuriè faire espeli o afourti !

Coume Mistral l'avié demanda i felibre e l'avié moustra èu meme pèr l'eisèple, J.-L. Domenge es pas un "escrivan de bureu", mai un ome engaja dins la societa de soun tèms, qu'a sachu e que saup endraïa d'acioun coucrèto pèr faire counèisse e faire vièure la lengo e la cultura d'ou país. Sis iniciatio soun tant noumbrous dins aquest doumaine que n'en pourai cita qu'un forço pichoto partito. L'a d'abord l'ensignamen d'ou prouvençau que douno à l'escolo republican, mai tàmbe dins l'encastre d'ou Centre culturau de Draguignan e de l'Associacioun vareso pèr l'ensignamen d'ou prouvençau que n'es lou vice-presidènt despièi 1988. Es pèr ajuda lis ensaïst de prouvençau que J.-L. Domenge a publica en 1999 un ouvrage pedagogi, la Grammaire du provençal varois, que fuguè ja touna estampa tres cop e fuguè seguido d'uno outro gramatic : la Grammaire du verbe varois en 2002.

Faudriè douna tàmbe la tiero dis autris acioun ciutadano, coume se dis aro, qu'alargon lou champ de la lengo e de la cultura prouvençalo e se debanon en francés o en prouvençau, mai an pèr teco essencia d'assoucia mai estrechamen la populacioun de Draguignan e de soun environnemen varés. Vole parla particularamen de quauquins ativeta de l'associacioun Petra Castellana, que J.-L. Domenge a contribui à crea e que presido toujour. Aquesto associacioun, que beilejo lou Musèu de Castellane et du Moyen Verdon, a ourganisa, aquest d'arrièrs annado, de rescontre, de coulòqui qu'an agu uno impourtanto majo pèr la counèissènço d'ou país e di problèmo de touto meno que pertocon son desvolupamen. Pèr eisèple lou coulòqui de 1996 sus "Identité et devenir du pays de Castellane", o, mai proche de nautre, lou de 2008 sus "La Moyenne montagne, réalité et identité", ourganisa emé la Communita di coumuno d'ou Verdoun Mejan, onte J.-L. Domenge avié parla d' "Architecture et bâti du territoire du Moyen Verdon". E faudriè parla tàmbe de tóuti lis intervenciuon publico que fai, sènso s'alassa, pèr douna de vanc au combat quotidian pèr la recounèissènço de la lengo e de la cultura d'oc, particularamen si

noumbrous counferènci facho, eici e aqui, que siegue sus lou voubcabulàri dei bergié, à la d'arrièro fèsto de la transumanço (amoutagnage) de Draguignan, aquest an au mes de jun, sus lou parla gavot e lou Felibrige aupen, davans la Société scientifique et littéraire des Alpes de Haute-Provence, o encaro sus l'espaci dialeital de l'aupenc à la Société d'Etudes des Hautes-Alpes etc....

Se sian aproucha à cha pau d'un visage de J.-L. Domenge qu'es belèu lou mai impourtant o pèr lou mens lou mai pertinènt pèr defini soun caminamen : es la recerco, qu'es un pau lou fièu rouge o puleu la bàsi, lou fondamen que sountèn la coustrucioun de l'obro. J.-L. Domenge es un cercaire vertadiè e, ço que magrado persounalamen mai que mai e que fuguè un argumen decisiu pèr l'atribucioun d'ou prèmi pèr la jurado, es un cercaire de terren, valènt à dire un cercaire que s'acointento pas di libre o autri doucumen de l'escrit o de l'imagè pèr estudia la lengo e la cultura prouvençalo, mai que vai veïre li gènt d'ou país, de soun país, pèr interroga sa memòri, pèr aprendre d'èli, coume l'umblè escoulan que disie Mistral à la debuto de Mirèio, soun sabé sus la lengo e la cultura e mai generalamen pèr recaupre de leïçon de vido que s'oubidon pas.

J.-L. Domenge fai despièi mai de vint cinq an d'enquisto ouralo que poudèn nouma linguistico e etnolougioc. A reculi ansin un moulen d'enfourmacion, de testimouniage d'un grand pres sus touto meno de tèmo de la vido quotidiana passado o presento e dins la varieta de lengo parlado dins lou liò de l'enquisto. Es uno cultura ouralo verdadièro qu'es (re)counèigudo, uno memòri qu'es servado e d'aquest poun de vido J.-L. Domenge a ja pres de mesuro pèr que lou countengut di cassette o di CD fuguès pas perdu.

Çò que fai subre-tout la valour d'ou travail d'enquiste de J.-L. Domenge, es qu'a la vounta bèn tancado d'assura la restitucioun di riquesso ouralo reculido i gènt que l'an fa counèisse, la populacioun loucalo, e en dela à l'ensèn de la coumunauta prouvençalo. Es precisamen la teco de la grand couleicion editoriolo qu'a endraïado, l'a quauquins annado : "Contes et chansons populaires de Provence". Se li dous proumiè vounte soun counsacra à la reediucioun di cant populari de Prouvènço de Damase Arbaud, li quatre autre que seguisson soun la counsèquenci e en partito la resulto dis enquisto de J.-L. Domenge e presentèn de tèste ourau prouvençau mes pèr escri e revira en francés: Contes merveilleux de Provence, Contes du Diable et de l'Ogre, Chansons d'amour en Provence, Chansons d'amour et de nocen en Provence, lou darrièr qu'es de 2010. Pres-la espetaculo que sara forço utile à tóuti aquèli que travaïon sus la literaturo ouralo, mai tàmbe e encaro mai i Prouvençau qu'an envejo de counèisse soun patrimòni e belèu de prouddre de creacioun novo en s'apielant sus



lou countengut enfin revela de la tradiçioun ouralo.

Mai la couleicion es pas acabado. J.-L. Domenge a previst d'autri vounte e belèu d'enquisto novo pèr apreboundi nosto counèissènço de la tradiçioun ouralo dins lou país de Draguignan. Acò vòu dire que countioun e countinaria dins la rego qu'a duberto e que la jurado a vougou onourar particularamen. La Prouvènço e lou mounde d'oc an besoun d'ome e de femo coume Jan-Lu Domenge que sabon sourti di draio coumouno, que sabon religa la cultura ouralo à la cultura escricho, lou sabè pouplari au sabè saberu, e que nous dison que l'aveni de la lengo e de la cultura meiralo de noste país es dins uno counèissènço apreboundido e duberto de l'istòri viscudo pèr sis abitant, mai tàmbe dins uno participacioun ativo i debat sus li problèmo que se pauson à la societa d'uei. Es acò l'esperit dubert de J.-L. Domenge que la jurado a vougou saluda.

Jan-Glaude Bouvier

Lou Grand Pres Literari de Prouvènço en francés fuguè pièi prouclama pèr Mèste Gastoun Gasparri, es ana à l'escrivan Jan d'Aillon qui sis obro meton en onour la Prouvènço.

D'outour d'Etat en sciènci econoumico, Jan d'Aillon a fach uno granda partito de sa carrièro à l'Universita en tant qu'ensignant en istòri econoumico e en macrou-econoumio, pièi dins l'amenestracioun di finança e à l'endens di la Coummissioni èuropènc. Travaïo aro au desvolupamen de si site internet. Rèsto à z-Ais onte escriuè despièi d'annado de roman poliici à l'entour de l'istòri de França e mai s'ouvent de Prouvènço. D'en proumiè editour, es aro publica dins la couleicion de pocho d'ou Masque : Labyrinth.

Soun d'arrièr libre publica aqueste an a pèr titre "La ville qui n'aimait pas son roi", La guerre des trois Henri 73".

Mousu Gllaude Filippi, Maire de Ventabren e Moussu Crestian Kert, deputa di Bouco-d'ou-Rose onouravon de sa presènci aquel acamp que s'acabè en cantant la Coupo.

Saloun di Santounié d'Arle

Prèmi d'ou meïour santoun de l'annado

Lou Saloun di Santounié d'Arle a decidi de crea un prèmi pèr recompensa li santounié amateur e proufessionau. Lou tèmo pèr aquesto proumièro annado es la Bugadièro e la Peissouniero. Un chèque de 1.000 èuro recompensara un santounié proufessionau e un de 500 èuro pèr un santounié amateur. Lou titre de Meïour santoun de l'annado es pèr metre en valour la creacioun tipicamen prouvençalo.

1. Lou concous es dubert i santounié proufessionau franc di Meïour Oubriè de França e di crechisto.
2. Lis obro presentado soun, siegue de santoun d'argelo bruto o decourado, siegue de santoun vesti emé la caro e li membre d'argilo. Lis accessòri soun d'argelo o de materiau tradicionau (bos, gip, cartoun, teissut), mai ges de plastic. Li santoun podon èstre presenta soulet o fourma uno sceno. Lis obro, creacioun orìginalo, devon aguè au mens 20 cm pèr li santoun d'argelo e 25 à 30 cm pèr li santoun vesti. Devon ilustra la Bugadièro e la Peissouniero.
3. La jurado es compasado de 7 persounalit, en deforo di santounié. Chausira à buletin secret la peço la mai representativa de la tradiçioun prouvençalo d'ou santoun.
4. Tout lou tèms d'ou Saloun di Santounié d'Arle, lou publi poudra vouta pèr l'obro de sa chausido.
5. Li gagnant saran prouclama lou jour de la barraduro d'ou Saloun.
6. Li recompensè emé un diplome saran baia e lis obro primado saran la proupieta d'ou Saloun.
7. Pèr concourre, fau manda uno ficho de participacioun emé lou noum, lou prenoum, l'adrèisso poustalo e l'adrèisso mèl, un n° de telefono, lou group (proufessionau o amateur), e la descripcioun di l'obro (loungour, larjour, autou, pes, lou materiau, la quantita e la taio). Soun à manda avans lou 1er de novèmbre au 3 rue Philippe Lebon - 13200 Arles - georgesvlas-sis@orange.fr - 04.90.96.79.49. Recepcioun dis obro d'ou 12 au 18 de novèmbre à parti di 10 ouro.

En mai d'acò, tout lou mounde podon presenta si santoun, Bugadièro e Peissouniero, forconcous. Lou Saloun di Santounié d'Arle se debanara d'ou 19 de novèmbre 2011 au 15 de janvier 2012 dins la Clastro Sant Trefume d'Arle. Inaguracioun lou divèndre 18 de novèmbre à 7 ouro de vèspre. Venès noumbous.

Mario Durand, femo camisard

Uno femo camisard

Fait tout bèu just 300 an qu'en 1711, Mario Durand vesié lou jour dins l'oustau fanihau dóu Bouchet de Pranles, en Ardècho, dins li Boutiero. Mario, la famouso presouniero de la Tour de Coustanci, simbèu de la resisténci à l'intoulèranço religiouso après la revoucaçiou de l'Edit de Nanto.

Aquéu remarquable oustau fort dóu siècle XV, basti de pèiro à l'entour d'uno court e de soun four pèr lou pan, es vuei lou Museon dóu Vivarés proutestant, proupieta de la *Societa de l'Istòri dóu Proutestantisme Francés*. La presentacioun i'es estado modernisado emé li teinico de vuei. Se ié pòu vèire la vido di païsan au siècle XVIIIen, sa resisténci testardo faci lou poudé dóu Rèi pèr garda sa libèrta de counsciénci e, coume dins tóuti lis oustaus proutestants de Ceveno, d'escoundudo pèr li gènt e pèr li Biblo. Sus la chaminèio, lou paire avié fa marca : *"Loué soy Dieu 1696 E.D."*. L'oustau gardo peréu la memòri de Mario e de soun fraire Pèire.

L'istòri

Lis camisard ome prenien lis armo e s'esvalissien dins li mountagno. Quand èron pres, li mandavon i galèro o li tourturavon. Li femo nombrouso dins lis acampado au Desèrt, se fasien arresta encauso de la forço de sa fe e pèr ço que, souvènt estrucho, participavon à la transmissioun de la religioun dins sa famiho. Coundanado, èron embarrado dins la Tour de Coustanci d'Aigo-Morto, uno fourtaresso di duro, aubourado au mitan di palun. En 1741 Frederi II avié demanda que sigousson delièura li presounié pèr resoun religiouso. Pamens, es soulamen en 1767 que coumençèron de relarga li presouniero, quand lou prince de Beauveau, gouvernour dóu Lengadò rendegué vesito i presouniero e s'encagné contro sa sitiuciuon. Mau-grat lou refus de Louis XV e d'uni menistre, capitè de n'en faire libèra 14 qu'uno èro embarrado despièi 41 an... Li darriero sourti-guèron en desèmbre de 1768, après 27 an d'isoulamen.

Mario Durand

Neissigué dounc en 1711, au cor dóu Vivarés, sèt an après soun einat Pèire, dins uno famiho proutestanto que la leituro de la Biblo i'èro quoutidiano. Soun paire, uno meno de secretari de coumuno, ourganisavo d'acampado secrèto qu'uno fugué denouciado e ié venguèron arresta la maire de Mario (avié 4 an) que mourigué en presoun. Pèire, lou fraire de Mario, dins si 20 an, èro deja un predicaire famous dis acampado clandestino. Disciple d'Antòni Court, s'esilèi en Souïssou pèr l'èstre fourma. Pastour, jougué un role de proumièro dins la restauracioun di glèïso proutestanto dóu Vivarés ounte voulié aplica li decisioun dóu Sinode de Lengadò de 1721. Fugué arresta en 1732 pièi martirisé e penja à Mount-Pelié.

Lou paire èro esta empresouna en 1730, au fort de Brescou, faci Ate, ié resté quatorge an de

tèms. Mario se fiancé emé Matiéu Serres, mai vièi de vinto-cinq an, belèu mai. Aqei encaro, quaucun la denoucié e fagué crèire que s'èron marida au "Desèrt". Matiéu fugué arresta e manda au fort de Brescou en 1730 tambèn (sara libèra en 1750). Un mes plus tard, es Mario qu'embarèron à la Tour de Coustanci. La resoun vertadièro, èro la sorre d'un pastour. Avié 19 an e ié devié resta trento-vuech an (fin qu'en 1768). Tourné au Bouchet de Pranles, arrouinado, aclapado de dèute e de souci financié que soun nebout s'èro apoudèra de soun eiretage. Patissié, roumpudo de raumatisme. Avié 65 an. Reculigué au siéu lou darrièr galerian de la fe libèra e defunté en 1776.

La presouniero

Sus si proumiéris annado dins la toure, sabèn pas grand causo, senoun que demié lou trentenau de presouniero retroubé plusiour Vivarès. Mario, èro la mai jouino de tóuti. De pati, sa fe s'afourtiugué encaro mai. Dous an après soun arribado quouro aprengué lou martire e la mort de soun fraire, se saché talamen resignado,



fagué mostro de talamen de courage que prengué lou dessus sus si coumpagno. Es elo, la mai jouino que counsoula, e soutenèi li discourajado. Luchavo em' éli pèr rebuta l'idèio d'abjura que lis auréi delièurado. Se capitè l'èime e l'amo d'aquelo resisténci faci l'ierarchie catoulico que li butavo e li pressavo.

Mario Durand fagué plusiour cop la tiero de si coumpagno. l'avié de femo de 16 à 86 an. Susano Pagès qu'à 46 an, avié un *"abcès froid ouvert sur la jambe contrefaite et liée sur un bois, a de la peine à marcher"*, Jano Bermond



qu'èro gibouso e invalido, Isabèu Menet qu'avié plus sa tèsto, Mario Bérard qu'èro avuglo de neissènc...

Es à Mario qu'atribuïsson l'iscricioun *"Register"*, sus lou releisset dóu pous (e dise bèn *"register"* em' un G, coume se dis en Vivarés). Aquéu *"Register"*, simbèu de la fe di proutestant dins la poutanado dóu Desèrt e que lou majourau Andriéu Chamson avié fach escrincela sus soun espaso d'academician.

Nous rèsto un cinquantenau de letro de Mario Durand (editado pèr Estève Gamonnet en 1986), soulet liame que li presouniero avien emé lou mounde. Aquéli letro, ié caup de suplico, de demando de secous, de gramaci i dou-natour, de novo dóu Pastour Rabaud de Nimes que s'occupavo di presouniero e qu'auqui letro à la fiho de soun fraire, Ano, refugiado à Genève.

En 1763, Boissy d'Anglas avié vesita li presouniero emé sa maire e, de Mario, escriéu : *"extrêmement pieuse, pleine de raison et de lumière, et pour laquelle les autres prisonnières avaient une très grande considération quoique plusieurs fussent plus âgées qu'elle"*. Aquelo toure de trento-tres mètrè d'aut e vintodou mètrè de diamètre emé de paret de siès mètrè d'espès, proun bèn fortificado, counèigué jamai de sèti mai, tre 1686, servigué de presoun seguro que degun n'en poudié parti. Lis ome fuguèron pièi mena à Marsiho e li femo restèron.

La Tour de Coustanço

Li presouniero avien que de pan e de paio. Encaro que de paio, lou major que n'èro carga escrigué que li presouniero avien ges de païssou encauso dóu mouisse que li perissié dins lou mouï. Fau coumta peréu emé li garrouïo degudo à la mescladisso, li malautié, lou manco d'igièno, d'uni pichot neissiguèron eillamout, sènso rên. Tout acò se vèi proun dins lou tablèu de Jano Lombard.

Li jour se seguissien, mounoutone, leva dis arribado, di malautié, dis angòni e di despartido... Li presouniero èron pas coumpletamen coupado dóu mounde. Poudien reçaupre de letro e de paquet (vièsti e vièure que se partèjavon). Pèr eisèmple, en febré de 1740, d'ami de Genève avien manda de lard, de ris, de saboun blanc, d'oli, de pebre, d'espeçarié, de coutoun, de fiéu, de patin, etc. Mario Durand escriéu à si coumpagno :

"Nous déclarons et confessions avoir reçu tout ce qui est énoncé au rôle ci dessus, que nous, détenues dans la dite tour de Constance, avons partagé de comun accord entre nous trante-une prisonnières, et nous sommes signées pour servir de décharge aux personnes qui nous les on livré. Fait à la de tour, à Aiguémorte, ce 23, février mil sept cent quarante".

Lou pintre Mas Leenhardt

"Prisonnières huguenotes à la Tour de Constance, Aigues-Mortes", es lou titre d'un tablèu estraordinari de Mas Leenhardt (1853 - 1941). Tablèu di mai grand, que lou pintre n'en fagué la douno au Museon Fabre de Mount-Pelié.

Es au Museon dóu Couloumbié d'Alès, qu'au printèms presentèron uno mostro de la genèsi

d'aquelo obro grandarasso. Avien capita de recampa lis estudi preparatòri e li dessin encaro inedit, òli, eigarello, lis aficho, li tirage en carto poustalo o mai grand, tout ço que toucavo à-n-aquéu tablèu. Tout acò bèu, degu au travi de recero d'Isabèu Laborie, istouriano d'art, au Museon de Mialè e i couleiciounaire que prestèron bountousamen si tresor.

Es soulamen vers la fin dóu siècle XIXen que lis esperit cambièron e lis institucioun tambèn que noumèron de proutestant dins de poste de respounsabla. Ensignamen, cercaire, scientifi, li proutestant ié prenguèron uno plaço grand. Lis artisto proutestant s'endraièron peréu pèr la difusioun e la reconeissènc de soun istòri. Sis obro estampado e espandio en carto poustalo, aficho, ilustracioun de touto meno, serviguèron l'enfourmacioun.

Lou gros dis artisto proutestant seguigué lis idèio de Rousseau e faguèron dins la bèuta di païsage. N'i'a gaire coume Mas Leenhardt e soun cousin Eugèni Burnand (l'ilustratour de *"Mirèio"*) que se dounèron à la pinturo de telo istourico sus l'epoupièu camisardo. Mas Leenhardt rèsto lou soulet d'agué recampa li dous biais dins si tablèu.

Soun cap d'obro es aquelo representacioun di presouniero, uno telo de 2,54 m x 4,14 m. ounte l'artisto encapè à ravi l'equilibre entre li païsage e li retra. Soun idèio : capita d'obro que s'a-dreïssavon pas soulamen i proutestant mai poudien interessa tout lou mounde e espandi la counèissènc de soun istòri e de si patimen.

D'autris obro l'an fa counèisse : *"Les martyrs de la Réforme"* (1884) pouregido à la faculta de medecino de Mount-Pelié (3,86 x 7,17 m.) e en 1898 *"Le prêche au désert"*.

Mas Leenhardt seguis li teinico mouderno e ramplaço li llongui sèsiho de pauso pèr de fougougrafi. Pèr sis estudi sus li "Presouniero" fai veni dins soun doumaine proche Mount-Pelié, de servicial e de journadièro après soun travi. Metodo classico vo fougougrafi, aquéli femo soun lasso e retipon à ravi l'ana di Presouniero. An pas besoun de "prene" la pauso, l'an de naturo. Acò fai que lou tablèu es di mai realisto, de mouvamen vivènt, quai uno fougougrafi.

Si moudèbe soun tambèn sa femo e sa sogro que retrouban dins plusiour persounage dóu tablèu, soun enfantoun, peréu.

Dins aquelo obro tóuti li ligno mounton vers la pouncho dóu det de Mario. Uno piramido de femo qu'escouton, pivelado pèr la predicaire que vòu assoula si coumpagno pèr de preguiero. Darriè, se vèi li palun e li salan. La scena es bèn tancado : li presouniero soun dins un païs mau-san, fre, mouisse, dangeïrou que li fèbre de palun (paludisme) ié soun mèstre. Segur que se foundé sus li tiero de Mario Durand : ié retrouban pèr eisèmple, Susano Pagès e sa "cambo de bos".

Maudespié li coundicioun terriblo, lou det de Mario que pounchejo vers lou Paire, es lou simbèu d'un espèr toujour presènt, revieuada pèr uno fe "que rên noun dounto".

Aquéu tablèu gigantes e d'un realisme qu'espanto, acaba dins soun ataié parisen, fugué presenta au Saloun de Paris en 1892, pièi pougi au Museon Fabre de Mount-Pelié qu'ansin fagué rintra l'istòri dóu proutestantisme dins un museon ofúciau. Un fuble de reproduccioun an coutribuí à soun espandimen e à l'enfourmacioun dóu publi sus soun istòri.

Pieïro Berengier

Li liame e pinello de rasin

La Vigno en latin, *Vinea* o *Vitis* - li rasin de la *sabour*.

Un pau d'istòri.

Deméi li planto baiado à l'ome au moumen de la creacioun, aquelo qu'a baia lou mai de fator-go vo de legèndo es, de-segur, la vigno e soun rasin.

La Biblo nous dis que Noué lou bèu proumié sauvé la vigno d'ou deliivi.

Li Grec atriboun à-n-aquelo planto sacrado un diéu "Diounisos". La vigno poussavo adeja en Eùropo à l'èro terciàri, e se n'en troubavo tam-bèn en Americo e en Asio. En aquéu tèms ancian, la vigno greiavo à l'estat sôuvage sus lis aubre coume de meno de liano roubusto e tetai-rello.

De sabènt forço serious dison qu'es li Fenician li grand navigatour di tèms passa, qu'aduguèron e plantèron li proumié la vigno dins la Grèço, l'Italo e l'Espagno. Dison perèu que li Fouceian, que bastiguèron Marsiho, aduguèron la vigno en Prouvènc.

Pèr empacha la vigno de touca lou sôu e de se pourri, li Rouman la fasién mounta is aubre ; apelavon acò : "*marida la vigno emé l'ôume*".

La vigno pòu veni un aubre e vièure long-tèms. Plino nous dis que dins soun tèms, uno souco ombrejavo uno permenado de Roumo e dou-navo pamens, douge barrau de vin.

En Terro Santo, la vigno èro la bèuta e la four-tuno d'ou païs. Li Libre Sant n'en parlon, belèu mai de dous cènt cop.

Plino nous parlo encaro d'uno estatuo de Jupitér, facho de bos de vigno, d'un escalé d'ou tèmple de Diano à Efèsi, tourneja em' uno souco de Cipre, e de coulouno de vigno, que soudenien à Metaporte, lou tèmple de Junoun. Aro li touristo van veïre à Roumo li porto d'uno bello glèiso, que soun facho d'aquèu bos.

Lou bos d'uno bello vigno es forço dur, forço fin e forço bèu pèr li tournejaire e counsequeanta-men forço vièl, que se dis :

*Uno vigno , à cènt an
Es encaro uno enfant !*

La vigno emé si bèu rasin a ispira li pintre, lis escultour e li pouèto. Vergélli fai dire à-n-un de si pastre, que fai uno escoumessò à-n-un autre :

*Pèr iéu, aquelo coupo, enroulado d'un vise
Qu'ei tant bèn tourneja, vaqui ço que te mise.*

E noste Mistral fai ôufri à Mirèio, pèr lou pastre Alàri, un poulit vas, qu'èu meme avié escri-n-e e que ié

*....vesias tres fiho ;
Pas luen, dessouto un cade un pastirhou dormiè :
Li fouligaudi chatouneto
Se n'aprouchavon plan-planeto
E ié metien, sus sa bouqueto,
Uno alo de rasin qu'avien dins soun panié.*

Pu liuen coumparo li lagremo de Mirèio is age de rasin trop madur, que toumbon :

*Coume un rasin que si pouperlo
Plovon à l'auro, perlo à perlo,
Mirèio entanterin escapavo si plour.*

(Cant VII).

Dins li roucassioh, l'a de vigno sôuvajo que por-ton de raset forço d'ou goust dis aucèu. Ié dison de Lambrusco, d'ou latin : *Labrusca*.



Mistral n'en fai aquelo poulido pinturo :
*De lambrusco antico, bistorto,
l'envertouiavon si redorto,
E d'ou cimèu di branco forto
Leissavon pendoula si pampagnoun sinous.
(Mirèio X.)*

La Culturo.

La vigno es subre-tout cultivado pèr baia de vin, ço qu'esplico que n'en trouvon sus tout lou ter-ritòri francès, jusquo en Bretagno e en Normando.

Souto lou reinaige de Francès lou proumié, vai coumença de s'ameioura li varieta de rasin que ié disèn, aro, de taulo. Lou rèi fai planta de vigno vengudo de Caours, à Toumeri proche Fountanablèu, ço que baiara lou famous "mour-nen de Fountanablèu".

D'annado de tèms lou rasin de taulo sara manja soulamen pèr li païsàn que fan de vin. Faudra espera li grèvi criso viticolo de la debutò d'ou siècle XXen pèr desvouloupa la culturo d'ou rasin de taulo. Vai aparèisse alor, à bôudre, sus li marcat, ço que vai bèn arranja li viticultour qu'auran aqui uno segoundo recolto.

La prouducioun.

Au siècle XIXen, l'envasioun d'ou filôussera vai tua lou vignarès francès en un quart de siècle. Lou soulet remèdi sara d'enserta la vigno culti-vado sus de porto-ensert american prou resis-tant à la malautilé. Ço que vai baia un bon noumbre d'espèci de vigno vengudo dis Estat-Uni e d'ou Canada.

La vigno greio pas pertout. Emai siegue gaire despichouso, l'a de terren que l'agradon miès, amo subre-tout li colo ensouleiado, li rode pei-rous, outre amaduro bèn soun fru, e douno un meior vin.

La François recolto mai de 13.000 touno de rasin e n'en fai rintra à pau près autant d'Italo, d'Espagno, d'Israël e mai d'ou Chili.

La counsumacioun mejano de rasin representò 10 % d'ou vouleme toutau de fru fres. Se remar-cara, sèns saupre pèr deque, que li gènt d'ou Nord amon miès lou rasin negre e aquèli d'ou Sud lou blanc.

Fau nouta un envanc de varieta de rasin negre de mai en mai aprecia di counsumatour.

Lou "cardinau", cultivà dins lou Sud-Est qu'es precoce vèn madur fin de juillet. Lou "Muscat d'Ambourg" tras que perfuma representò 35% de la prouducioun, se cultivo dins lou Var la Vau-Cluso, l'Audo e la valèio de la Garoune. En 1997, uno nouvello AOC "Muscat d'ou Ventour" es vengudo courouna aquelo bello proudu-cioun.

"L'Anfonse-Lavalet" espèci proun recènto d'ou Sud Oüest, se trovo de la fin d'avoust à la debu-to de setèmbre.

Deméi li rasin blanc, se destrio facilamen li gràndi famiho.

Li rasin à gros gran l'ougieramen muscat e jutous d'Itali e d'ou gros verd.

Li plus pichot, e adonc li mai prestigiosus es lou "Chasselat de Mouissac", lou bon-mèstre, es lou proumié fru en 1971 à reçaupre uno apela-cioun d'ourigino countouroulado.

Si bèlli grapo aloungado, i rasin espaça, i rebat



vermeiau e au parfum flouri demandon uno atencioun particuliero i vignieroun. Quanto que siegue sa varieta, se recounèis un rasin fres à la fino peletò bourrihudo qu'envi-rouno lou gran.

Li benfa medicinau.

La vigno es pas bono soulamen pèr faire de vin, se dis que li fueio escrachado e aplicado sus lou front, fan passa lou mau de tèsò.

Li gavèu en decôucioun, soun aperitièu e diure-ti. Soun cèndre es bon contro li encoues e li panàri.

Lou professeur Jaquemin a trouva dins lou fer-mènt d'ou rasin un bon remèdi contro la malaui-tié de la pèu, de l'estouma, contro lou diabètò e lou roumatisme.

Li flour de la vigno, qu'embaumon, servien i per-fumaire à passa tèms.

Lou carboun de souco douno lou "negre de vigno" que sèr à la pinturo.

Ges de rasoun de se priva de rasin : 100 gr aporton soulamen 70 kcal. Uno grapo t'ôuti li matin à jun n'en fai uno eicèlènto curo detôus-sificanto, aigo e poutasson ajudon à la foun-cioun diuretico, li flour de la pèu e li gran ajudon lou transit intestinai.

La counsumacioun.

Li rasin après sa culido, se podon counserva long-tèms. Pèr acò n'ia que n'en fan de liame que pendoulon i saumié ; d'autri, que lis estèn-don sus de canis, à l'escur, en agüènt siuen de ié leva lis age degaia. Enfin n'ia que lis arrenjon dins uno caisso, subre un lié de bren bèn seca au four, de tau biais que se tocon pas lis un lis autre.

D'aquèu biais vènon pas tant lèu se, e, tout l'i-èr, poudès manja de rasin fres.

Li rasin podon tam-bèn se faire seca au four, se counservon dins de coufin e se manjon tout l'an souto lou noum de "panso".

De rasin se n'en fai de bono counfituro que n'ia pèr se n'en lipa li det.

Tam-bèn, quau es lou pintre qu'a pas pinta de rasin? quau es lou pouèto qu'a pas canta li rasin? e pèr cita nosto pouèto prouvençau Mistral, dins la dedicàci de sa bello Mirèio à Lamartine, ié dis :

*Te counsacre Mirèio : Es moun cor e moun amo,
Es la flour de mis an ;
Es un rasin de Crau, qu'emé touto sa ramo,
Te porjo, un païsàn.*

La Biasso.

Saussisso à la sartan e i rasin.

Fau : 500 gr de rasin blanc e negre, 4 lescò de peitrino fumado (vo becou), 500 gr de saussisso de Toulouse, 1 cuié à soupo de graisso d'auco, 2 c à soupo de vinaigre balsami, 2 c à soupo d'Armagnac, 2 brisoun de ferigoulo, sau e pebre.

Faire fregi la peitrino dins uno sartan emé la graisso, pié esgouta. Ramplaça pèr li saussisso e faire daura dins la sartan 10 mn de tèms. Lava li rasin e li desgruna. Bouta li gran dins la sartan emé la farigoulo e leissa couïre 10 mn de tèms. Pebra mai fau sala l'ougieramen que la peitrino es deja proun saladò. Arroussa emé lou vinaigre balsamic e l'Armagnac. Apoundre li saussisso e la peitrino dins la padello, servi bèn

caud.

Emplumacha de rasin, e croustet i dous fromage.

Fau : Uno poulido grapo de rasin blanc, uno de rasin negre, dos poumo d'amour, 50 gr de nou-gaioun de nose, de fromage de cabro long, la mita d'uno boulo de mouzarellò, 8 lescò de bagueto de pan, uno douso d'aïet, 30 gr de burre, 8 fueio de baseli, 2 c à soupo de nose en poudro, 1 c à café de flour de farigoulo, 3 c à soupo de madère, 5 c à soupo d'ôli, sau e pebre.

Mescia l'ôli, la nose en poudro, lou baseli coupa, la farigoulo, l'aïet chapla la sau e lou pebre. Pica dos lescò de pan en traversiero sus quatre broucheto. Li pausa sus la placò d'ou four e li arroussa emé la mita de l'ôli.

Coupa la mouzarellò en 4 roundello e tam-bèn coupa parié lou fromage de cabro. Arroussa li lescò de pan d'ou restant d'ôli. Pausa uno roundello de mouzarellò e uno de cabro sus uno trancho de chasco broucheto.

Enleva li grano di poumo d'amour, li coupa en dat, sala, pebra. Lis apoundre sus li croustet. Faire rousti li broucheto 5 à 10 mn de tèms.

Lava e enleva li gran de rasin (s'avès lou tèms poudès li pela). Li faire etuva 5 mn dins lou burre, apoundre lou madère, 3 c à soupo d'aigo e li nougaioun de nose, leissa fremi 5 mn, sala e pebra.

Pausa li broucheto e li rasin sus li sieto, servi bèn caud.

Rasin en gelado.

Un biais proun ouriginau d'alesti lou rasin.

Fau : pèr 4 persouno, 3 fueio de gelatino, 25 cl de Sauternes, 30 gr de sucre, 200 gr de rasin blanc, 20 de nougaioun de nose, 10 gr de rasin sec, 1 pichot saquet de tè, 10 cl de crèmo fresco liquido, un saquet de sucre à la vaniho.

Faire trempa en proumié la gelatino dins d'aigo toucou, poutra lou vin à bouill emé lou sucre pié apoundre la gelatino e espera que lou tout siegue toucou.

Pela lou rasin, coupa li gran en dous e enleva li grano. Repartisses li fru dins de pichot mole, semena de nose chaplado un pau groussièr-men e de rasin se trempa dins de tè proun caud. Recurbi de la mescladisso vin-gelatino e bouta au fres au mens dos ouro de tèms.

Bacela la crèmo fresco emé lou sucre à la vani-ho, n'en vueja sus li sieto e revessa li mole sus chascuno d'èli.

Bescue i rasin se.

Pèr 6 persouno fau : 100 gr de burre, 100 gr de rasin se, 10 cl de roum, 80 gr de sucre glaço, un iou, 4 gouto d'estra de vaniho, 160 gr de farino, 50 gr de poudro d'amelo, burre pèr la placò.

Faire remouli de burre e bouta li rasin sec à trempa dins lou roum dos ouro de tèms.

Emé l'espátulo, faire blanchi lou burre emé lou sucre glaço, apoundre l'iou emé la vaniho, e encourpoua pau à cha pau la farino, li rasin, lou roum e la poudro d'amelo.

Vueja la mita de la pasto dins uno pocho à dueio e la bouta sus la placò d'ou four burrado en pichot tas de la groussour d'uno nose.

Faire daura 10 mn de tèms au four caufa à th.6, pié renouvèla l'opération emé la pasto res-tanto. Leissa refresca avans que de servi.

Paraulas d'aici Paroles d'ici

Lexic francitan o francés
parlat de la region d'Alès

La segoundo edicion d'aquel ouvrage èro agoutado desmipiè de tèms.

Tambèn Pèire Mazodier, lou Pèire, decidiguè de lou faire torna empremi.

Lou francitan es aquèu francés parla encò nostre, mescla d'òcitanisme: mot, biais de dire, e tambèn prounouciacion, ço qu'apela "l'acènt".

La toco d'ou libre èro de recampa aquèli voucable, aquèli fraso, ausi d'eici d'elai, desmipiè l'enfanchon, en famiho, que se parlavo subre-tout pas "patoues", piè dins la vido, à la libraiè, i cours d'òcitan, que li cliènt e lis escolan fuguèron souvènt de mèstre.

Se dins la premièro edicion l'aviè quicon coume aperiàqui 1.200 intrado, n'aviè 1.400 dins la segoundo. Entre tèms, d'ami avien manda de tiero de mot de libre interessant, èron pareigu coume "Mas joins annadas au pais negre" de Clouvis Saclier o "La Banquissa" de Jan-Pèire Chabròu que si defincion soun, de cop, forço òriginalo.

Aquèli mot soun souvènt de revelacion pèr lou mounde que cresian qu'èro de francés o bèn d'argot e que s'avisen que sabon mai d'òcitan que ço que pensavian.

Dins aquelo segoundo edicion fuguèron apouнду dous tèste sus "l'acènt" e la sintassi. E de mot, n'auriè encaro... l'a pas que d'escolta lou mounde.

- "Paraulas d'aici - Paroles d'ici". Aquèu leis-sique costo 20 eurò + 5 eurò de port, se pòu coumanda à Pierre Mazodier - Le Ranquet - 30960 Le Martinet. Tel: 04 66 24 79 63

Un Matagot moderne

Matagot pèr noste tèms

Jan e Frousin, un jouvènt de 15 an e uno adultò, se trobon mescla à-n un affaire estrange : coume vai que sa vilo counèis de mort e de catastrofo despièi uno semana ? Sariè-ti la fauto d'aquel èstre estrangie que se rescontro cade jour sus lou liò d'ou dramo ? Quau es ? E dequè vòu ?



Van mena uno enquisto, pèr carriero emai sus lou malun d'internet, semenado de doute, de rire emai d'anciè.

Es un raconte que tèn la rego entre fantasti moderne e tradiçion d'o.

Aquèu raconte s'ispiro d'ou cinema, de la cansoun, d'ou lèu-vist emai de la literaturo poulpulari e subre-tout de la BD. Assajo de mescla tradiçion e moudernita bressa pèr la literaturo camarguenço e classico de d'Arbaud e Galtier.

Òriginari de Camargo, l'autour ensigno lou prouvençau emai lis art visuel en Aurenjo.

- "Un Matagot moderne" pèr Matieu Poitavin. Un libre bi-langue enlusi pèr Estefanio Nicolas Ed. IEO-Languedoc-Roussillon Pres : 18 eurò, mandadis coumprés

De paga e coumanda à : IEO-30 - 4 rue F. Pelloutier - 30900 Nîmes - 04 66 76 19 09

L. de V.

Dicionari de la lengo niçardo

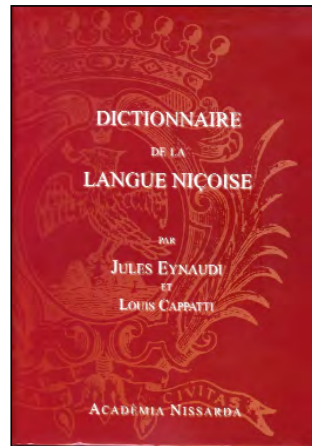
Lou parla nissart

Lou felibre Jùli Eynaudi e Louis Cappatti entrepenguèron, à coumta de 1931, de publica en fascicle un "Dictionnaire de la langue niçoise". mai li dificulta materialo s'amoulounèron pièi la guerro de 39-45 faguè empacho e la publicacion calè. Urousamèn, vuei, l'Acadèmia Nissarda a reprès l'affaire en man, nous prepauso l'edicion coumplèto d'aquèu gros dicionari, l'obro de publicacion estènt degudo subre-tout à Segne Roumié Gasiglia, proufessour de lengo e literaturo d'Òc à l'Universitat de Niço.

Aquèu dicionari d'ou grand format caup 1.200 pajo e aperiàqui 15.000 mot, valènt-à-dire 15.000 intrado. Raport au nombre de pajo sèmblo gaire impourtant, acò 's degu au fa que i'a d'article que prennon ùni pajo e meme tres coume "cacha-fuec", "estocafic", "fouort", "man", "mount", "Nissa" evidentamen ! "pèira", o encaro "vila"; avèn aqui de vertadièrs article enciclopèdic emè de citacion, de prouvèrbi, de pouèm.

Aquèu dicionari baio l'essenciau de l'escrituro d'ou niçard, emai l'expressioun d'uno cultura e d'un patrimòni.

Lou mounde d'aro, estaca à l'unita de la



lengo d'O, saran de-segur estouna d'ou titre d'aquèu dicionari, mai dins lis annado 30 l'aviè pas li garouio d'aro toucant lou mot "lengo"; adoucè dins lou long pourtissoun d'aquel ouvrage, l'Acadèmia nissarda esplico precisamen la chausido d'aquèu titre, disènt bèn qu'auriè degu en bono lougicò se dire "Dictionnaire du dialecte niçois".

Poudèn que dire *Osco !* pèr aquesto bello obro, aquesto bello publicacion que fai onour à Moussu lou proufessour Roumié Gasiglia e à l'Acadèmia nissarda.

L. de Volvent

"Dictionnaire de la langue niçoise" pèr J. Eynaudi e L. Cappatti. Ed. Acadèmia nissarda. Un vouleme de 1250 pajo en 21 x 29,7 cm. Pres : 60 eurò (pres d'ou mandadis noun couneigu !)

Se trobo en libraièrie e au mens à "La maison de la presse" à Niço

Coumanda à : Acadèmia nissarda - villa Masséna - 65 rue de France - 06000 Nice

Jan-Enri Fabre e soun armas

Jan-Enri Fabre
e soun "Harmas"

À Serignan en Vau-Cluso, Jan-Enri Fabre a viscu e oubra 35 an de tèms. Aquèu saberu fai pensa i grands umanisto de la Renaissance, capable de tout comprendre e de tout faire emè gaudi : matematician, pouèto, chimisto, pintre, boutanisto, ensigneiro, e subre-tout "òusservaire sènso paré" coume lou disié Darwin.

Nascu à Sant-Leons, proche Millau, passè pamens la majo part de sa vido en Vau-Cluso e, subre-tout 35 an à Serignan dins sa proprieta qu'aviè bateja "L'Harmas".

L'anciano counseillari d'ou Museon de l'Harmas en vuch en de tèms à la tèsto d'aquel establiment, s'es afecionado pèr l'ome e soun obro ; a mena lou travai de restauracion de ce qu'èro l'Harmas d'ou tèms de Jan-

Enri Fabre emè rigour e menimousamen. Elo qu'à soun arribado à Serignan sabié quassimen rên d'ou Felibre di tavan vèn de se counsacra à ramenta lou souveni d'ou grand saberu, d'aquèu qu'amavo tout ço qu'èro pichot e umble e qu'aviè pèr deviso "laboremus".

Es un ouvrage passionnant, ounte trouban t'ouli facieto de Fabre que fuguè l'ami de Mistral, Majourau d'ou Felibrige e autour de pouèm e cansoun en prouvençau.

Lou libre es peréu enlusi d'un mouloùn de foto e reproduccion de doucumen, souvènt gaire couneigu.

Liounèu de V.

"Jean-Henri Fabre en son harmas - 1879-1915" pèr Ano-Mario Slézac Ed. Edisud

125 pajo en 17 x 21 cm.

Pres : 17 eurò. se trobo en libraièrie.



Ouah ! d'aquélis ome

La Mal Coiffée
Ôu ! Los òmes!

3en album

2007: Polyphonies occitanes - 2009: À l'Agacha - 2011: Ôu ! Los òmes!

La Mal Coiffée emè si 5 voues de femo (Eleno Arnaud, Karino Berny, Myriam Boisserie, Mario Coumes, Laeticia Dutech) soun de retour pèr un tresenc album que contèn douge titre.

Pousant dins lou cant poulpulari, aqueste travai poulioune es vengu de la tradiçion poulpulari.

Aro, fai mai de dès annado qu'assajan de toujours mai faire entendre sa cansoun lengadociano.

— *Ja es coumplica d'èstre recouneigu quand sias pouèto, e en mai òcitan !* Chausissèn pas la lengo de sa car, sa lengo meiralo. E pièi i'a aquelo puto de lengo, aquelo vièlo carno que vòu pas creba e que countinjo après vue siècle d'assai d'avalimen, d'eisisti coume un miracle à l'anacronisme, pèr la

solo forço vitalo de soun pople. Assajan de contribuï à la curo de jouvènço atualo que i'es amenistrado e que belèu la sauvara ! (Laurèns Cavalié)



Aqueste novèl album es clafi de pouèsio, de cant adouba pèr Laurène Cavalié (Breçaïrola, lou gat, Prentz lo bon temps, filhòtas), d'autri soun signa pèr d'autour couneigu coume

Louiso Paulin, Leoun Cordes, Antounin Perbosco o Jan-Mario Petit.

Aquèli coumpousicion soun acoumpagnado pèr de percussion (tammorra, tantam, escoubou malgachou, cassissi, bendir...).

Li voues soun clari, quassimen à capella e porton uno grandò richnesso meloudico.

Despièi sa creacioun, La Mal Coiffée a sedu lou publi, en França e en Èuropo, en coumençant dins li bistrot pièi en se proudusènt sus sceno dins li grand festenau. En novèmbre sara à Paris au Studio de l'Ermitage pèr un councert eicepciounau.

21/10/11: Vilo-novo-de-Magalouno (34) - 22/10/11: Frangy en Bresso (71) - 28/10/11: Carnac (56) - 26/11/11: Sant-Alban (31) - 02/12/11: Carcassouno - 14 e 15/12/11: Toulouso à Le Bijou - 16/12/11: Nime au Tiatre.

- "Ôu ! los òmes !" de La Mal Coiffée.

Contact@sirventes.com pèr coumanda (12 eurò 2 eurò pèr lou port) + senoun encò di bon discaire. Sirventes - 9 Cité Clair Vivre - 15003 Aurillac. Sourtido lou 15 d'òutobre.

Gigoundas e lis aigo de Mount-Mirai

Gigoundas, de la terro
à l'aigo...

Counseissè Gigoundas, en Vau-Cluso, soun vin èi famous, un di mai famous de Costo-d'ou-Rose. Pamens Gigoundas èro i'a encaro gaire de tèms, un vilage cou-

neigu tambèn pèr si tèule, soun gip emai sis ... aigo !

Au travès d'un libre mai que bèn documenta descuerbèn li tèlarié de Lancièu e de Bèzert, la fabrico de gip de Juncuas, lis aigo de Mount-Mirai ounte mant un cop i'anè lou paire Saviè de Fourvières emai lou pouèto

Frederi Mistral. Ansin descuerbèn d'ativeta bèn oubliado e que fassien de Gigoundas uno viloto oubrièro forço atravalido e renoumado bèn luen.

L. de Volvent

- "Gigoundas, de la terro à l'aigu purgative" pèr J-P. Locci

Un libre de 110 pajo au grand format 21 x 29,7 cm.

Pres : 18 eurò mandadis coumprés

De paga e coumanda à ASSPIV - Hôtel 4 de chiffre - 26 rue des teinturiers - 84000 Avignon - asspiv@wanadoo.fr

Tourisme e vigneiroun en Prouvènço

Un jornalista, un especialista di vin, un guide... Me dirès que tout acò 's pas novèu. Que si que l'es !

Lou jornalista, ié dison Luc Poulain d'Andecy e se devino lou fiéu de Louis d'Andecy, lou Mèstre d'obro dóu Felibrige d'Aigo-morto, que n'en legissèn souvènt-fes lis article. Aquéu Lu Poulain d'Andecy, jornalista dounc e especialista di vin, nous vèn de pouigi un guide pas coume lis autre.

Proumié, lou vin se bèu mai i'a pas qu'acò. Un vin es liga à-n-un país, à-n-uno culturo e tout acò lou fau faire parteja. Sufis pas que li touristo croumpoun de vin, fau tàmbeu que sachon quete vin, de quete terraire e tout ço que fai l'èime d'aquéu terraire.

Pèr faire parteja soun saupre, Lu Poulain d'Andecy presènto li causo en francés e en anglès, la lengo òubligatòri... Pèr faire counèisse lou terraire e soun èime, agué l'idèio chanudo de l'apoundre la version prouvençalo (es lou papa que se ié groupé...). Em' acò, en mai di vin, de si qualita, dis adreisso (croto, vesito, restaurant, etc.) e de tout ço que fai un bon guide, dins aquéu atroubas nosto lengo, Mistral, lou Felibrige, lou cant de la Coupo (emé sa reviraduro en anglès), d'esplisco sus lou drapèu, la grafio e bèn entendu tout ço qu'esbarlugo li noun

incia emé lou vocabulàri talamen especiau dis enoulogue, li nas, li redoulènci e autri mistèri. Tàmbeu tout lou ciéucle de la vigno que li



touristo de Loundro au Japoun, n'en sabon belèu pas proun.

Adounc, 47 pajo trilingo que meton nosto lengo e noste país à l'ounour dóu mounde e mai que mai que broumejon, coume dison li pescadou, dins de mitan novèu que de segur counèisson rèn de tout acò. 300 pajo au tout emé tout ço que fau pèr la pratico e lou plasé, mai de 500 vignoble e tout ço que fau vèire à l'entour.

Talamen que l'idèio èro bono, vaqui pas que li vigneiroun lengadocian volon lou siéu?!... E coume sara escrich aquéu?

Un guide precious que vous fau expandi. Cadun ié troubara vin à soun goust, de la Vau-Cluso i counfin dóu Var, de la Camargo enjus-qu'í terro auto que la vigno ié vèn. De vin, en Prouvènço, n'i'a de touto meno, pèr tóuti li goust e tóuti li bourso.

Peireto Berengier

- "Guide: Tourisme & vignerons en Provence", de Luc Poulain d'Andecy. Ed. SARL tourisme et vignerons, 40 allées des frères GRIMM, 34070 Montpellier. Un guide de 300 pajo, en format 12 x 21 cm. Costo 17 euró. Se trobo en libreria o en sounant : 06 20 29 86 95

La Tarasco, moustre dóu Rose

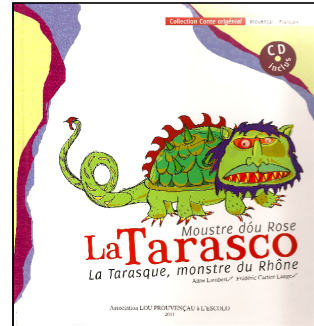
Zóu mai Lou Prouvençau à l'Escolo (P. à E.) publico !

L'Associacioun pèr l'ensignamen dóu prouvençau calo pas. Après uno flamo edicioun ilustrado de **Bouah-Hou**, lou conte de Jòusè d'Arbaud, publico uno istòri òuriginalo de la Tarasco.

De la Tarasco, aquéu moustras crudèu que trèvo li revòu e li ribo dóu Rose, tóuti n'an uno grosso pòu - franc de la jouino Marto, vengu-do de Judèio pèr ié faire restanco... Aquesto version òuriginalo, en dos lengo (prouvençau e francés), retrais la mai poulpàri di legèndos prouvençalo, emé d'imagi clafi de detai... à se lipa li brego : porto l'estampo di raconte de famiho qu'an pertouca l'imaginàri de sis autour, quand èron pichot. Se l'es apoundu de documèn istoric e literari qu'an ajuda à l'espandimen e l'enludo d'uno istòri mitico que l'Unesco a marcadu, emé si fèsto, au patrimonì ourau e inmateriau de l'umanita.

Rescontre emé lis autour :
- La legèndos de la Tarasco, tóuti li Prouvençau la counèisson. Es-ti que van retrouba dins lou librhoun lou raconte tradiciounau o saran-ti soursuprés ?
Lou P. à E. : Saran belèu estouna pèr lis ilustracioun qu'avèn chausi l'estile moudern e ouriginau de Frederi Cartier-Lange. Si dessin soun forço parlat, riche de detai que coumpleton bèn lou tèste : de regarda em' atencioun ! Mai crese pas que siegon trop soursuprés pèr lou raconte, qu'avèn segui de

proche la legèndos poulpàri.
- S'es un libre ilustra, es pulèu pèr li pichot. Perdequ' avé chausi un tant vièl raconte pèr lis enfant ?
Lou P. à E. : D'efèt es pèr lis enfant. Proumié pèr-ço-que la toco dóu Prouvençau à l'Escolo



es l'ensignamen e passo de-segur pèr li pichot. Mai tàmbeu pèr-ço-qu'es un bialis de touca li grand tàmbeu, qu'es éli que lou van croumpa lou libre e ajuda li pichot à lou lei. Em' acò, l'aura un libre en prouvençau de mai dins la bibliotèco famihalo que sara belèu un òutis pèr la trasmessioun de la lengo que, se passo plus gaire en parlat, passara en legissèn... o en cantant qu'avèn escri qu'auquai cansouneto... Raport à la chausido de la Tarasco, i'a pas de legèndos trop vièlo : lis istòri de moustre soun eternalo... e meme mar-

cado au patrimonì de l'Unesco.

- E pèr li que coumprenon pas lou prouvençau o que se sènton pas de lou legi coume fau ?
Lou P. à E. : Lou tèste es bilengue, es revira en francés. E lou group Li Tard-Quand-Dine an enregistra lou disque que ié troubarès lou raconte de l'istòri, mes en musico e li countino cantado, lou tout acoumpagna de brut moustruouls!
- Tèste, dessin, disque : es uno obro coumplèto. Touto uno choumo i'a travaia ?
Lou P. à E. : Rèn se fai soulet. Sian qu'auquai professeur de prouvençau à l'agué participa. Natalio Seisson a beileja lou travai, de la proumièro idèio à l'espelido. Nanoun Lambert a escri lou tèste qu'en estènt Tarascounenno pèr sa maire a de souveni proun vivènt de Tarasco boumbissènto, de Tarascaire en capèu à plumo e de Marto courajouso e sajo. Frederi Cartier-lange s'es encarga di dessin. Celino Magrini a adouba lou CD e Celino Marteau-Imbert a presta la man.

Uno bello Tarasco que vai pivala li drole dins sa presentacioun mouderno, un bon bialis pèr ié faire legi nosto lengo... Lagadigadèu la Tarasco !

- "La Tarasco, moustre dóu Rose". Un libre bilengue emé lou CD d'acoumpagnamen que que raconte e canto en prouvençau la Tarasco. De croumpa dins li bòn libraièr o de coumandà à Lou Prouvençau à l'Escolo, 54 rue Notre dame 13910 Maillane - Pres : 9 euró (port 3 euró)

Peireto Berengier

* "Niçard", e "Niço" segound l'escrituro dóu TDF e "nissard" pèr li gènt de Nisso... Evangèli de Sant Luc, costo 8 euró franco. Lou poudès coumandà à : A. Viani, Le Clot, La Bolline, 06420 Valdeblore.

Païs d'otra-amor

Un titre bèn particulie pèr un recuei que l'es encaro mai.
Edita soute lou noum d'autour enventa de Jòusè Savartès, es en realita un recuei couleitié. Li pouèmo avien deja pareigu emé d'autri noum d'autour mai jamai lou bon. Lis ami s'èron di de s'escambia si patronime o sis escais-noum... Autambèn troubarès de pouèmo de Felip Carbone, Jan Cazal, Jordi Pèdèpuèg, Francès Boishèras e bèn d'autre, mai sauprès jamai quau a escri tal o tau pouèmo...

Aquéu mistèri empacho pas de presa aquèsti tèste agradiéu e que mostron que se pòu escriéure de vers moudern tout en respetant rimo o aliteracioun. Uno douço musico que rènd la leituro eisado e plasènto. Se ié parlo de pouèsio, de lengo, di mot, dóu silènci, dóu país e de si castèu, di pantai e dis aucèu. Se ié parlo d'amour mai que tout, d'amour soute tóuti si formo... Poudèn dire encaro qu'aqueu oubrage nous vèn dis edicioun Lou Gai-Sabèr e de Nauto-Garouno, lou país de la Cauno de Nhaus ! De pouèto escoundu, misterious, mai de pouèto vertadié !

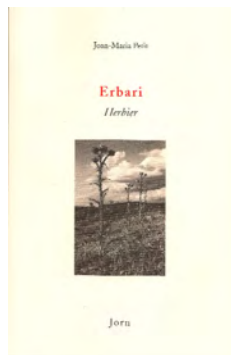
P. Berengier

Lou Gai-Sabèr - Carbone Felipe. Las Dònas - 31320 Aureville

La fitoupouètico dóu mounde

Après "Petaçon" publica pèr lis edicioun JORN, Jan-Mario Petit nous pouigis eici un erbàri de 52 pouèmo-planto bèn luna, un pèr semano de l'annado. Es autant de ficho boutanico e pouètico, la maje part forço brèvo, esbossant un retra d'arbèr, d'erbo, de flou, o evoucant un remèmbe, uno cresènço, un image liga à uno planto. Vesèn tàmbeu se dessina uno floro doulado d'uno sapiènci que dèu forço à la tradicioun poulpàri, uno vegetacioun famihiero e fantasiouso coume li pouèmo de l'autour. Trouban demié éli li planto de l'ort, dóu verdie e di camp: miougranié, figuiero, amelié, cerisié, vigno e triho, pòrri. Mai ié trouban tàmbeu li marridis erbo e

li planto sòuvajo, que soun sim-



pletamen d'èstre liéure: ginèsto, lachichoun, arrounze, verbouisset, courrejolo, agram. L'etnouboutanico rescontro la pantaissado: aprenèn pèr eisèmplo la pataruto (fourmulo encantatòri) que forço l'èusse, freitot dóu sambuc, a sougna lou vèrme dóu fege o l'efèt, counfor-me à l'etimoulougio, de l'ounouporde (acantin) soun nòstis ami bourricot. Cade pouèmo es uno sousprespo, la que ressentèn à retrouba lou sourrire d'uno flou qu'esperavian pas vo uno sceno d'enfanço, fin qu'aquí òublidado.

Figuièra ma demorança
dins la patz fonsa de l'estiu
èri desnud e m'as vetit
e ma vaqui desnud encara

contra ta pèl negra e ton lait.
Sus ta man rufa quatre figuass
dubèbèrtas de tota sa carn
dins un bronzinament de mèl
e la tormenta de mon ventre.

L'erbàri de Jan-Mario Petit : uno sesido fitoupouètico dóu mounde, prigoundamen umano, que res noun es mai uman qu'aqueu creaturo vivo privado de paraulo e mai de counsciènci, que ié disèn planto.

- "Erbari - Herbier" Un recuei de pouèmo bilengue, òucitan-francès. 65 pajo au format 14x22 cm. Costo 12 euró. De regla à "Association JORN", 38, rue de la Dysse, 34150 Montpeyrroux

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Seguido dóu mes passa

Lis ajeitiéu qualificatiéu invariable en gènre.

Dins d'uni mot coumpausa sènso lou tiret de liesoun, l'absènci d'acord de l'ajeitiéu prouven lou mai souvènt dis ajeitiéu acaba en "-au", invariable vo etimologiquement invariable.

figuero blacau, figuier à figes blanches.
terro froumentau, terre à froment.

6. Dins quàucun cas, li mot coumpausa em' un ajeitiéu en darnié rëston ajeitiva e variable en gènre.

vèntre-prim, vèntre-primo, qui a le ventre mince.
poto-gros, poto-grosso, qui a de grosses lèvres
tèsto-rout, tèsto-routo, qui a le cerveau fêlé.
péu-rousset, péu-rousseto, blondin, inc.
sous-arrendaire, arello, aïro, sous-locataire, sous-fermier, ière.
subre-aboundous, subre-aboundouso, surabondant, ante.
subre-bèu, subre-bello, très beau, belle, magnifique.
avans-penultime, avans-penultimo, antépénultième

E la venerable beïlesso, bèn-voulènto en tóuti, aduguè de pan.
"L'Oudissèio" de Charloun Rieu

*E bevié dóu soulèu l'ebrianto tusido:
Simbèu dóu pecadou que la fe de ti sant
Asoundavo, ravi di clarour subre-bello,*
"La Liounido" de Fraire Savinian

Dins aquelo meno de mot coumpausa trouban li derivat d'un noum propre, lou mai souvènt estaca à-n-un liò, que soun quâsi toujours variable en gènre, emai lou darnié terme dóu mot siegue pas fourcadamen un ajeitiéu.

bèu-cairen, bèu-cairencio, adj. beaucairois, oïse, de Beaucaire.
font-vieien, font-vieïencio, adj. de Fontvieille.
bèu-liò, bèu-lioco, adj. de Beaulieu.
vilo-franquié, vilo-franquiero, adj. de Villefranche.
vilo-nouven, vilo-nouvenco, adj. de Villeneuve.
sant-cerisen, sant-cerisenco, adj. de Saint-Cyr.
mount-fourtés, mount-fourteso, adj. de Montfort.

Oh ! moun bèu mes de mai bello-garden ! Moun bèu mes de jouvènc e de cresènço...
"Lou Saquet dóu Gnarrò" de Batisto Bonnet

*Antan, au castelas di comte bèu-cairen,
Bloundo e lis iue seren,
Dins lou gris tourrihoun di rouïno majestouso,
Lien dóu mounde marrit, cantavo e grandissié
Uno chato crenouso
E soun amo vers Diéu sèmpre se gandissié*
"Lis Aupihio" de Marius Girard

7. Dins li mot coumpausa de dóu ajeitiéu, proun souvènt, chascun prèn la marco dóu femenin.

*aigre-dous, aigro-douço, aigre-doux, aigre-douço.
doux-amar, douço-amaro, doux-amer, douce-amère.*

*Lou vin nòu presounié dins la tino fernis.
E, coume éu douço-amaro
ma peno que s'embarro
oubrejo pèr muda lou féu en mèu requis*
"Rebat d'un soungé" d'Enrieto Dibon

flame-nòu, flame-novo, flamo-novo, tout neuf, toute neuve.

*Un moussurot espoumpi de croio, qu'èro vengu de la vilo emé
de cambiero flamo-novo e un foulardas rouge à soun coui.*
"La sôuvagino" de Jôsè d'Arbaud

Mai la règle es pas intoucablo, s'es pas uno deco d'estamparié, "flame" rësto invariable e "nòu" s'acordo dins un eisèmple dóu Tresor dóu Felibrège.

touto flame-novo, toute battant neuve. (TdF).

8. D'unis ajeitiéu coumpausa d'un verbe, fourmant proupousicioun ajeitivo rëston invariable.

bèulaigo, qui boit de l'eau.
un ibrougno bèulaigo, un ivrogne qui boit de l'eau.
cuou-pela, cul pelé.
mounino cuou-pela, guenon au cul pelé.
crèbo-paure, qui exploite les pauvres.
mestresso crèbo-paure, maitresse qui exploite les pauvres.

9. Rësto d'uno tresenco declinesoun latino, l'ajeitiéu "grand", davans lou noum, demoro invariable.

la grand bouco, la grande bouche.
la grand carriero, la grand rue.
pas grand causo, pas grand chose.

*Sus lou restant dóu vestimen, casaco e couthoun, i'a pas
grand causo à dire soulamen la casaco o èso dèu èstre toujour
negro.*

"Nouvello prosò d'armana" de Frederi Mistral

Aquel ajeitiéu, "grand", rësto tambèn definitivamen invariable dins li mot coumpausa :

grand-messo, grand-messe. — *grand-maire*, grand-mère.
grand-juge, grand-juge. — *grand-ouncle*, grand-oncle.

*Entre que lou grand-clerc emé sa campaneto s'èro fa ausi dins
li carriero ounte devié passa lou Bon Diéu e lou pâli, s'escou-
bavo, s'arrousavou, s'enramavou, se tendavou.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral



10. Cas particulié de l'ajeitiéu "mié, miejo", reviraduro dóu francès *mi*, *demi*. S'acordo en gènre emé lou noum :

- quouro es plaça davans e jouch em' un tra d'unioun:

mié-jour, demi-jour. — *mié-tour*, demi-tour.
mié-litre, demi-litre. — *miejo-lègo*, demi-lieue
miejo-cambo, mi-jambe. — *miejo-dougeno*, demi-douzaine

Lou cant es miejo-vido :
Toun cant es moun soulas !

"Amour e Plour" d'Anfos Tavan

*Nous amiguerian soutu uno estello tant urouso que, pendènt
un mié-siècle, avèn fa sôuco ensèn pèr la memo obro patriar-
lo...*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

- quouro es plaça après lou noum s'acordo tambèn.

amelo miejo, amande moyenne.
un mes e mié, un mois et demi.
uno ouro e miejo, une heure et demie

*Quand aguerian acaba nosto troucho e nosto espalette d'anou-
ge, e tounda nòsti dous litre e mié, - fau bèn acò pèr dous,
quand jalo, - nous leverian de taulo...*

"Li Cascareleto" de Jôsè Roumanille

L'ajeitiéu "mié, miejo", s'acordo encaro davans un ajeitiéu.

mié-fou, miejo-folo, demi-fou, folle.

*Diéu lis avié fa mié-terrestre
E femenin, coume pèr èstre
L'amo vesiblo di campèstre
E pèr di proumiés ome amansi lou ferun.*

"Mirèio" de Frederi Mistral

Pamens, se "demi" e "mi", en francés, podon s'endeveni d'avèrbi, en prouvençau, dins aquéli cas, lou mai souvènt, es plus "mié" e "miejo" que s'emplegon, mai "mita", invariable e sènso jounghènt.

mita mort, mita morto, demi-mort, morto.
mita cue, mita cuecho, demi cuit, cuite.
mita assoupi, mita assoupido, mi-assoupi, mi-assoupie.

*Melano, li péu arrage e mita vestido, intro dins la chambro,
trantaïanto.*

"Lou Pastre" de Teoudor Aubanel

Parié pèr la loucucicoun averbially que tradus lou francès "à demi", se dis invariablamen "à mita".

à mita, mita, à moitié, à demi.
à mita endourmi, à demi endormi
à mita endourmido, à demi endormie.

*Quand se fuguè seca, lou veguerian veni s'assèire au bout de
la taulo, sus uno vièro cadiero de sause, à mita desempaïado...*

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Sènso oubliada de ramenta qu'aquèu "demi" francès s'emplego coume noum, e en prouvençau es lou *mié*, la *miejo* e la *mita* que se retrobon mant un cop sustantiva.

lou mié d'avoust, la mi-août, le milieu du mois d'août.
es la miejo, c'est la demie.
parlo qu'à miejo, il ne parle qu'à demi.
la mita de la mita, la demie moitié, le quart.

11. Quàucun ajeitiéu de coulour que derivon dóu noum soun invariable.

un teissut mauvo, un tissu mauve.
uno estofo vermeioun, une étoffe vermillon.
uno raubo marroun, une robe marron.
d'uni braio orange, des pantalons orange.
un verd esmerauda, un vert émeraude.

12. Emplega averbialamen, quand l'ajeitiéu se destaco dóu noum e se vai jougne au verbe, es proun souvènt invariable.

la campano dindo faus, la cloche sonne faux.

13. L'ajeitiéu qu'a pèr coumplemen un verbe à l'infinitié devèn un qualificatiéu d'aquèu verbe e se vèi precedi de la prepousicioun "de".

es de bon saupre, c'est bon à savoir.
de bèu negociou, facile à négocier.
de marrit pesa, difficile à peser.

*Urous felibre, m'es de bon vèire que noun te languisses à
Flourènço e que ié perdes pas toun tèms.*

Frederi Mistral à Marius Jouveau. 18 d'avoust 1910

14. Li noum quouro soun emplega ajeitivamen rëston, la majo part dóu tèms, invariable.

de vèndo bon marcat, des ventes bon marché.

15. L'ajeitiéu e l'avèrbi se podon, de cop que l'a, countoundre, mai se l'un es variable en gènre e en nombre, l'autre l'es pas.

Es lou cas pèr "aut", ajeitiéu, e "aut" avèrbi.

— "aut", ajeitiéu, pòu faire au femenin "auto" e "àuti".

L'auto personalita, la haute personnalité.
lis àutis erbo, les hautes herbes.

— "aut" es avèrbi invariable quand moudifico un ajeitiéu vo un verbe, emai dins quàucun espression.

la personalita aut plaçado, la personnalité haut placée.
la femo parlo aut e fort, la femme parle haut et fort.

Es tambèn lou cas d'autris ajeitiéu, coume "bèu" que pòu èstre avèrbi invariable.

as bèu faire, as bèu dire, tu as beau faire, tu as beau dire.

*As bèu chausi sus la banasto:
L'orange, tant dous à la tasto,
À la longo dóu tèms vendra coume de feu !*

"Mirèio" de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn.

Óugèni Burnand, ilustraire de "Mirèio"

presenta en dialèite varés pèr Bernadeto Zunino

III - Lou pintre

Versaio (1878-1884)
Au mes de mai de 1878, Óugèni si marido emé la douço Julia, que toustèms sara à soun coustat pèr l'encouraja à persegui sa toco major: ilustra la *Mirèio* de F. Mistral...
Parton passa uno semano en Souïssò, dins lou Valais e Burnand n'en radue un tablèu Bouscaté en preguiero, tablèu proun serious pèr un jouvènt fouaço amoureux... Sei bœufraire si trufon d'œu emé gentun...
De retour, lei nœvi s'istalon pèr quàuquei tèms à Versaio, encò dei Girardet, avans de muda sei catoun devers la carriero Remond (atualo carriero Albert Joly), toujours à Versaio. Li restaran fin qu'en 1884. Es aquí que soun proumié fiéu Andriéu (Dri pèr leis intime) neisse lou 27 de setembre de 1879.
Es dins aquelo pountannado que Burnand pinto, d'en proumié, *La poumpo à fue*, ôli sus telo de 200 x 310 cm e un autre ôli sus telo de 201 x 271 cm, tablèu aro counouïssu dins lou mounde entié, dirai soun cap-d'obro *Lou brau dins leis Aup* que reçue uno medaïo d'or à l'Espousicien Universalo de Paris en 1904. Lou realiso dins la cour de l'oustau famihau de Sepey. Pèr eiçò, croumpo au tuadoun uno tèsto de brau que pauvo sus d'uno taulo... fau dire que Burnand pinto toujours d'après naturo...
- *J'ai fait en deux mois, je crois pouvoir l'affirmer, mon meilleur tableau*, escriéu à soun ami Pau Robert (1). L'aveni moustrara que s'engavnavo pas.
Es tamèns dins aquesto tempouro que nous fau situa l'episòdi qu'es, pèr nautre, lou maje, vouàli parla de l'illustracion de Mirèio.
(1) Pau Robert (Reicid-sus-Bienne, 1851-1923), pintre d'istòri, de gènre e de païsàgi. Escollo souïssò.

IV - L'ilustracion de Mirèio

L'avèn daia vist, fa uno bouano vòuto qu'Óugèni Burnand a dins l'idèio d'enlusi la *Mirèio* de F. Mistral. L'a liegiado mai que d'un còup, dins sa reviraduro franceso, bèn entèndu; s'en es talamen embuga qu'es capable de n'en recita de trouas entié...
Avans soun maridàgi, a fa plusiours vouiàgi dins lou Miejour, n'avèn parla; dins un de sei casernet, avèn trouva aquèstei rego escricho ei Santei Mario de la Mar:
- ... *J'ai dans le cœur une joie de lumière, d'espace, d'infini, et ces steppes inutiles, et ce grand ciel sans bornes et des eaux immobiles revêtent une signification et me remplissent de bonheur.*
Au printèms de 1879, Julia e Óugèni passon quàuquei semano à Sorgo. Óugèni laisso Julia, qu'es embarrassado, en compaigno de soun fraire e s'en va soulet en Camargo; n'en radue à Julia, que n'en bado de plesi, uno grando meis-

soun de croucadis...
De retour à Versaio, lou pintre mouastro sei dessin à d'ami que l'encourajon à persevera.
L'an d'après, au mes de mai de 1880, tourmaimai lou parèu, emé lou jouine Dri, s'istalo pèr quàuquei tèms encò d'Ernest. Julia espèro soun segound nistoun e Óugèni parte encaro tout soulet treva la Prouvènço dins lei piado de Mirèio.
Tre qu'es dins lou camin de ferre, mando à sa caro frumo aquèstei pouldèi rego:
- *Ce petit groupe ravissant, que je vois si bien quand je ferme les yeux, ma Julia avec sa poussette et mon Dri, ce petit-tout est tellement le centre, le pivot de ma vie...*
Es-ti pas lei plus bœus astru que si poscon faire à sa mouïé?
En Arle, cerco de mouldè pèr lei persounàgi de Mirèio:
- *Enfin la journée a été bonne. J'ai pu faire ample moisson de croquis et cela d'après des modèles vraiment inspirants.*
Óugèni varaiejo à l'entour de Maiano sènso vesita Mistral qu'a encaro jamai rescountra. Segue sa proprio idèio, vouguènt bouta plus tard Mistral davans uno obro esquissado, eto, mai daia vougoudo, claramen afiermado. Redouto que la mendo influènci pouasque pesa sus sa councepcion persounalo, car, va fau dire, Óugèni Burnand es daia, e lou restara, un artisto voutantari, refratari à touto coustrencho.
Païsàgi, oustau, glèio dei Santo, manado de chivau, troupeu de biòu, palun, ourizoun ourla de pin pignoun, mourre d'arlatenco... veici Burnand riche d'uno bello rejoouncho d'estudié e de croucadis que lou laisson entre-vèire la realisacion de soun pantai: enlusi *Mirèio*.
Tout aquèu bœu travai preliminarì acaba, Burnand decido de si manda à l'aigo. A tout-bèu-just 30 an (sian en 1880). Óugèni, pourta pèr l'ardour de sa desiranço, si presènto qatecant encò de l'editour Charpentier (2), proupietàri de l'edicien in-octavo de Mirèio, publicado lou 2 de febré de 1859, en Avignon. A, em' èu, uno letro de recomandacion tras que calourènto de Mèste Giacometti (3), lou pintre deis aùcu, Versaiés, soun ami qu'a fouaço aprecia lei croucadis de Burnand.

(2) Oustau d'edicien parisenco, founda au Palais-Reial en 1839 pèr Gervais Charpentier (1805-1871), Jòrgi Charpentier n'en prenguè la seguido, puei, en 1896, Óugèni Fasquelle.
(3) Eitor Giacometti (1822-1904), neissu à Paris. Pintre e graveire de sceno de gènre e, subre-tout, d'aùcu e d'insèite.
Mèste Charpentier es pas en meme d'entreprendre uno edicien enlusido, mai autoursio l'artisto à prepauva l'afaire à Hachette.
Tout va charmant pèr nouastre graveire que, d'efèt, a daia travaia pèr l'oustau Hachette, en 1877; enlusiuguè alor, emé un gaudi espetaclous, un raconte de viagi d'ou d'outour Harmand (4): *Le Laos et les populations sauva-*



ges d'Indochine qu'ocupé mai de tres cènt pajo dóu Tour du Monde, publicacion fondado pèr M. Charton (5) e editado pèr Hachette.
- *Je saute dans un fiacre, et me rends en hâte chez M. Templier. Le cher homme, que j'aime à l'égal d'un parent, fait à mes dessins le meilleur accueil. Mireille est une de mes œuvres favorites, me dit-il, et je suis tout disposé à en entreprendre une belle édition illustrée. Retournez dans le Midi, étudiez la Provençale, et rapportez-moi vos dessins. En tous cas, assurez-vous de l'autorisation de Mistral.*
(4) Francés Jùli Harmand (1845-1921), neissu à Saumur, ome sabèro e diplomate. Participè en 1873 à la counquistò dóu Tounkin, esplourè l'Indouchino ourientalo, encaro descounouïssudo, en 1875-1877; fuguè ministre plenipountenciari de França au Japon en 1908. Publiquè "*Domination e colonisation*".
(5) Audouard, Tomas Charton (1807-1890), neissu à Sens. Foundadou dóu *Magasin pittoresque* (1833), de l'*Illustration* (1843) dóu *Tour du monde* (1860) e de *La Bibliothèque des Merveilles*, membre de l'Assemblado naciounalo en 1871.
Mistral, neissu en 1830, a tout-bèu-just 20 an de mai que Burnand. Lei dóus ome si soun pas encaro rescountra, l'avèn vist. Burnand counouïsse lei gràndei rego de la vido dóu Mèstre de Maiano. Pamens, tras sa leituro, l'artisto devino que trouvara en Mistral un ome que sei councepcion de vido e d'art s'aproucharan fouaço dei siéuno. L'un es proutestant, l'autre catouli, mai tôtei dóui soun crestian d'uno amo founso e sincèro. E meme lou pouèmo que lou jouine vaudés si pantaïo d'enlusi, *Mirèio*, es un pouèmo crestian vo pulèu tout enraïouna de la tradicien crestiano qu'embugo la terro prouvènçalo despuèi la nue dei tèms; sufise de liegi la tresenco estrofo dóu pouèmo:

*Tu, seigneur, Dieu de ma patrie,
Que nasquères dins la patrio,
Enfioco mi paralo e douno-me d'alèn!...*
E, tamèns, la mouart de Mirèio, pajo pertouto e subre-bello; es quasimen uno passion laïco d'ounte mounto coumo un crucifis uno pieta pleno d'amour:
*Urous adoune quau pren li peno
E quau en bèn fasènt s'abenro;
E quau plouro en vesènt ploura lis autre; e quau Trai lou mantèn de sis espalo
Sus la patrio nuso e palo;
E quau 'mé l'umbe se rebalo,
E pèr l'afrejouli fai lampa soun fougau!*
*E lou grand mot que l'ome oubliado,
Veici: La mort es la vido!
E li simple, e li bon, e li dous, benura!
Emé l'afiat d'un vènt sutil,
Amout s'envoularan tranquile,
E quitaran, blanc coume d'île,
Un mounde ounte li sant soun de-longo aqueira!*
Aquesto darriero estrofo, Mistral la marcara sus la letro d'assabé que fra counouïsse la mouart de sa pauro maire.

De segui

Lou site de Prouvènço aro
<http://www.prouvenco-aro.com>

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricío Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :
Adrèisso :
Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 èuro** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 èuro**
Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.
Octobre 2011. N° 270
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 4/10/2011.
Dépôt légal : 5 janvier 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:
n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur: SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif: Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
J.-P. Gontard.

L'escampage de l'aigo dins Marsiho

Quouro li marin fouceien fan tòi à Marsiho dins l'an 600 avans J-C, soun piveia pèr la bèuta de l'endré, mai tàmbe pèr la font que gisclavo d'ou Laidoun, un palun à l'èpoco, e vuei lou cours Belsunce.

Lou maridage de Giptis fiho de Nanus, rèi di Segoubrige e de Proutis lou Fouceien sagelè la fondacioun de Marsiho. À parti d'aquí, tènou d'à ment l'aparamen de l'aigo e sa distribucioun, aquelo aigo necito à la vido.

Aristote recoumano que lis aigo signèsson reservado pèr lis obro meinajiero.

À Pergamo, tre lou siècle IVen avans J-C, de règo fisson li founcioun dis astinome, magistrat carga d'ou despartamen de l'aigo. Survihon li font, fan respeta soun aprouprimen e lou bon founciounamen dis ouide que menon l'aigo e sa vuidança. Degun à lou dre de faire abéura lou bestiari, de iè faire bugado yu lava que que siegue. Mai t'outi an lou dre de denouncia aquèli que passon l'osco. Lis astinome soun carga de rescenca li citerno dins lis oustau e fan respeta soun impermeableta e que deguno sieguèsson aclapado, pèr lou cas de tout mancamen pagaran un verbau. Soun en cargo tàmbe di coumun public e de sis escoulamen.

Lou porto-aigo elenisto descubert Plaço de la Bourso e li citerno publi-co plaço de Lencho respondon bèn i coumandamen de l'emperaire rouman Vitruve toucant la restanco e li serve d'aigo. Pueli li Rouman abou-nisson lou sistèmo de distribucioun apoundon de porto-aigo e fan de bar-quièu.

Tre la debuto de nòsto èro, la pouplacioun a creissu.

Li Rouman soun mena à ameiora lou porto-aigo que vai sus lou tucoulet d'ou Panie: aquèu d'aquí distribui l'aigo pèr gravitacioun dins lis oustau de Marsiho. Soulet un pous "Fons Judaicus" vo "Puteus Formigarius" apoune emé quàuqu pous priva de mai en mai nombrous l'alimentacioun de la vilo.

Lou porto-aigo a resista i caprice d'ou tèms un brave mounen. Adouba au siècle Xllen, enfourti au Xvlen e au Xvllèn pèr de prisio d'aigo dins Uvèuno e sus lou rièu d'ou Jaret, sara la mai grandio vengudo d'aigo di

Marsihés avans de s'abousouna d'à cha pau.

En 1826 fasié aigo d'en pertout. L'agrasèron pèr basti la porto de z-Ais. Vueli es un sifoun que l'a ramplà-ça.

Toumbado dins li man di Barbare fin d'ou siècle Ven, Marsiho es vengudo uno pichoto cièuta fourtificado.

Dins la pountanado merouvengiano la vido es plus la memo e la teinico roumano es oubliado. Lis obro soun boudrejado, lis ouide mau entretegnu s'engauachon, li citerno publico vènon de bourdié. Li Marsihés utilis-son l'aigo di pous.

Fin d'ou siècle Ven, Marsiho prenguè touna-mai d'alo. Pèr lou biai di Crousado, au siècle Xllen, lou port se vèi crèisse à bèl èime. Marsiho s'espandis, sa tenesoun poultico permès de grândis obro. L'aigo es pas de manco à Marsiho à l'Age Mejan mai l'escoulamen dis aigo couchado vai pas charmant jus-qu'àu siècle Xllen. Lis amenistradou soun secuta de vèire que lou Port vièi es un bourdié. Assajon de lucha contre soun ennitage em' uno eisino sounado lou "poutou à cuie".

Li gandolo di carriero que van à la mar soun tengudo rigourousamen à l'ourdouanço. Tre lou siècle Xllen, uno juridicioun pèr lou gouvèr de l'aigo es messo en plaço. À parti de 1332, li delegat nouma pèr lou Counsèu municipau vengueron per-mànent e soun souna "substant dis aigo".

Un siècle après, aquèli d'aquí auran en cargo la survihanco de la parti-soun dis aigo, qu'èron fin qu'aro assegurado pèr lou bourrèu de la cièuta qu'avie gaire de competènci pèr acò.

Souto lou reinage de Louvis lou Quingen, Marsiho se vèi passa au double d'estajan. Dins la vièio cièuta, lou sistèmo idroulic a gaire evolua, li gandolo soun toujour aquí e lis estajan mandon si bourdiho o si "passo-res" pèr li fenèstro.

Dins la nouvelo villo en plaço di gandolo soun d'ouide qu'escoulon lis aigo couchado. Pamens l'igièno s'es pas ameriourado emé la creissèncio de la pouplacioun, que passo de 65.000 estajan en 1660 à 88.000 en 1760. Lis besoun en aigo aumenton à la rato-pourcioun e l'aigo es à mand



de manca. De mai en mai l'aigo de Uvèuno se fai raro. Aquèu manco vengue un malastre pèr l'agriculturo mau-grat li proucioussion e li preguie-ro.

Pièi, au siècle XVlen, soun li fountanié que soun carga de distribui l'aigo. Au siècle XVIIlen, l'entre-tenèncio dis ouide e di font es dounado à l'encan. Lou fountanié es tengu de pougi l'aigo dins touto la cièuta, mestie di trio que fai guilhème de paire en fièu.

À parti d'ou siècle XVIIIlen, li gage soun arresta pèr lou poudè reiau, lou nombre de fountanié vai creissènt. Au siècle XIXlen, i 10000 estajan de la Massilia roumano an sucudi vers 1830, 140.000 Marsihés, e d'aigo n'en fai mai que mai.

En 1834, l'aguè uno secaresso que roustiguè tout, la maje part di font e di pous soun agouta. La maje part dis estajan destimboula se rounson sus li ribo d'ou Jaret de l'Uvèuno. Li ribo soun gardado pèr l'armado.

Uno epidèmio de troussou-galant ablasio lou relarg: lou conse Maximin Consolat prenguè sis amiro pèr basti un canau que menara l'aigo de Durènço fin-qu'à Marsiho. Es un ingeniario di Pont e Caussado, Franz Mayor de Montricher qu'es carga de tira de plan. Lou travail coumencè en 1838 après l'avau d'ou ministère e qu'un emprunt publi fuguè manda. Emé fougo Montricher se meteguè lèu au tai: uno obro gigantasso: 5.000 oubrri soun emplega sus mant un chantié. À l'èpoco li mejan e li teinico soun rudimentari. Lou terrassamen, lou massouage, la taio di queiroun se fan à la man. Lou chantié se pòu coumpara à la coustrucioun d'ou camin de fèrri dins lou pounènt dis Americo. Acò dounè de travail à mant un oubrri apara pèr l'ome de cor qu'es Montricher, mant un cop prenguè sa defènso.

Se parlavian un pau de l'obro majo qu'es lou porto-aigo de Roco-Favou qu'es uno obro de trio escassamen bastido de pèiro talado pèr preserva la bèuta de l'endré. Lou travail que coumencè 1842, durè cinc annado.

Tres cènt coupaire de pèiro, pèiro que soun tirado di peirero vesino d'ou Mount-Ribas e d'ou Coulet-de-bour-ret, proche Velau. Li queirau que balèjon à l'entour de nòu touno, soun carreja pèr un camin de fèrri coustru pèr l'escasèncio, routo que mesuro mai de 20 kiloumètre. Pièi li blot soun mounta pèr un cabestan à aigo, soun mens en plaço em' uno gruo que pòu leva 15 touno. La conço d'ou regoula-men es cuberto de brico e de betum. Lou 30 de jun 1847, l'aigo de Durènço pòu passa sus lou porto-aigo. Au mes d'avoust t'outi lis obro

soun acabado, sènso que lou pres-fa aguèssè d'avari nima d'acuidènt de travail mau-grat li difficulta. L'obro d'uno souldeta de roucas à resista i bourbardamen de 1944.

L'aigo arrivo à Marsiho en 1849: es un evenimen que marcara soun tèms. Pèr lou coummemoura la vilo decidò l'edificacioun d'un mounumen majestous, digne d'aculi lis aigo de Durènço. Lou Palais Longchamp, obro de l'archiète Esperandieu, es coustruch en 1861 em' un bacin pèr purifica lis aigo mai lèu enlima. Lis obro pèr mena à bèn aquelo entre-presso s'acabaroun en 1854. Mai en 1858, de Montricher quito Marsiho pèr ana supervisa un chantié d'agoutamen dins un palun proche Naplo. Aquí agantara li fèbre tifouido, malautié que l'empourte en quauquis jour. Manjavo dins si 49 an.

L'arrivado de l'aigo à cambia la vido di Marsihés tant pèr eissegia lou campèstre que pèr la vido vidanto.

Mai d'ou siècle, l'aigo d'ou canau de Marsiho fuguè pousado dins Durènço au relarg d'ou pont de Pertuis. Quatre-vint-quatre kiloumètre soun percola pèr aquelo aigo fin qu'à Marsiho. Mai la fau purifica: de bacin de retoumbage soun basti: aquèli de La Garenne e de Val Loubié mai soun lèu lèu ennita. En 1869 lou bacin d'ou Realtor es basti au valoun de la Merindolo. Pièi fuguè aquèu de Sant-Cristòu em' uno teinico revoulutionari pèr leva la nito: 300.000 m3 de nito soun levado cada annado fin qu'en 1961. La levado de nito se fasié à la man, pièi èro mandado dins de canau que retoumba-von, pièi dins Durènço. Meme de pri-sounié alemand ié fuguèron emplega.

Emé la vengudo di coumoudita fau mai que mai d'aigo, fau trouba un mejan au manco d'aigo encauso de la restoublesoun pèr neteja lou canau. Mai l'aigo es mai que mai pourquejado (es lou mens que se posque dire): de 1908 à 1909 an soutri de l'aigo 17 cadabre uman e 1139 de bèsti.

D'uno capacita 350.000 m3, un bacin es coustruch à Sant-Marto en 1900: li bournèu soun doubla.

Mai l'aigo es de marrido qualita e dins aquelo pountanado soun 15.000 mort que soun sega pèr la tifouido mau-grat li filtre à charbon vo à sablo dins lis oustau. L'utilisacioun d'ou filtre Pasteur règo pas lou prou-blème.

À parti de 1920, uno estacioun de fil-trage es instalado à Sant-Marto. Lou cremadou di "Nouvelles Galeries" sara la debuto dis ameioracioun di desserto dis aigo.

En 1941 sera l'espelido de la SEM e la renouvacioun di resau.

En 1947 li cas de tifouido an quasi-men desporeigu. Uno segoundo usino de filtracioun es bastido à Sant-Barnabèu. Lou proumiè labouratori veguè lou jour, l'aigo es de mai en mai sano. Mau-grat lis auvèri qu'a couneigu la SEM, gèu de 1956, guer-ro, agrasamen d'aquedu, la poullacioun de Durènço, lou canau a tou-jour mena l'aigo à Marsiho e dins soun relarg.

Vueli de mai mai d'abounat, 400 miloun de litre d'aigo soun distribuï cada jour, valent-à-dire l'equivalent de la countenèncio d'ou Port vièi, emé 52 bacin e 3 estacioun d'epuracioun. À la pouchno d'ou prougès, l'aigo es vengudo uno di mai bevalbo de França, vèire d'Europo. E aquelo qu'a servi e qu'es rejitado à la mar après apuramen se dis qu'es sano à quatre vint nòu d'ou cent.

Jan-Pèire de Gèmo.



Journau publica emé lou concours d'ou Counsèu Regionau



d'ou Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de la coumuno de Marsiho

